

**Культура и социокультурная компетенция в
обучении русскому языку в финской
гимназии**

**Дипломная работа
Оути Ранта-Юлитало**

Университет г. Ювяскюля

Отделение языкознания

Кафедра русского языка и культуры

Осень 2012

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tdk	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Ranta-Ylitalo Outi	
Työn nimi – Title Kul'tura i sociokul'turnaja kompetencija v obučenii ruskomu jazyku v finskoj gimnazii (Kulttuuri ja sosiokulttuurinen tieto suomalaisen lukion venäjän opetuksessa)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Syksy 2012	Sivumäärä – Number of pages 62+3
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Yhä kansainvälistyvässä maailmassa kieltenopetuksen ei tule keskittyä vain kielen rakenteiden ja muotojen opettamiseen, vaan sen tulee ottaa huomioon kulttuurin opetus, mikä antaa mahdollisuuden onnistuneeseen kulttuurienväliseen viestintään. Tässä tutkimuksessa tarkastellaan kulttuuria ja Eurooppalaisessa viitekehyksessä (2003) määriteltyjä sosiokulttuurisia tietoja sekä niiden välittämistä lukion venäjänopetuksessa. Sosiokulttuuriset tiedot antavat oppijalle tietoa vieraasta kansasta, sen tavoista ja historiasta ja auttavat ymmärtämään opiskeltavan kielen kulttuuria.</p> <p>Tutkimuksen tarkoituksena oli selvittää, missä määrin ja mitä sosiokulttuurisia tietoja ja kulttuuriteemoja tulee esiin venäjän kielen alkeisopetuksessa. Lisäksi mielenkiinnon kohteena olivat opetusmenetelmät. Tutkimus toteutettiin tapaustutkimuksena 5 lukiossa eri puolilla Suomea. Tutkimusmateriaali kerättiin haastattelemalla 5 opettajaa. Haastattelumuotona oli teemahaastattelu, ja haastattelumateriaalin analysoinnissa käytettiin sisällönanalyysiä.</p> <p>Kaikki opettajat pitivät kulttuurin opetusta tärkeänä. Lähinnä tunneilla käsitellään jokapäiväistä elämää, tapoja ja maantiedettä. Sosiokulttuurisista tiedoista tärkeimpiä olivat perhesuhteet, perinteet ja taiteet. Oppikirja ohjaa opetusta paljon, mutta sen lisäksi teemojen valintaan vaikuttavat ajankohtaiset asiat, opettajan omat taidot ja kiinnostuksen kohteet sekä ryhmän mieltymykset. Opintomatkat koettiin erittäin hyödylliseksi opetusmenetelmäksi kulttuurin opetuksessa. Muita opetusmetodeja olivat kerronta, musiikin kuuntelu, videoiden, lehtien, tavaroiden, kuvakirjojen, korttien ja valokuvien näyttäminen ja esitleminen. Internetiä pidettiin erittäin tärkeänä työvälineenä. Myös esitelmien ja vieraiden tärkeyttä korostettiin.</p> <p>Vaikka kulttuurin opettamista pidettiin tärkeänä, sitä ei opetettu kovin suunnitelmallisesti, vaan kulttuuri tulee esille siellä täällä joka tunti. Tärkeiksi tavoitteiksi kulttuurin esiintuomiseen mainittiin mm. oppilaiden motivointi ja tunnin keventäminen.</p>	
Asiasanat – Keywords Kulttuuri, Sosiokulttuuriset tiedot, Eurooppalainen viitekehys, kielen opetus, opetusmenetelmät	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos / Venäjän kieli ja kulttuuri	
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ.....	5
2	ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ	8
2.1	Определение Общеевропейских компетенций.....	8
2.2	Социокультурная компетенция.....	12
3	КУЛЬТУРА И ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	17
3.1	Общие цели обучения иностранным языкам: культурный аспект	17
3.2	Учебный план гимназии	21
3.3	Учебник в обучении иностранным языкам.....	22
3.4	Методы преподавания.....	24
3.5	Изучение русского языка в Финляндии	26
4	ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	29
4.1	Методы исследования	29
4.2	Материалы исследования.....	32
5	АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ.....	33
5.1	Цели обучения культуре согласно информантам.....	33
5.2	О роли культуры в обучении.....	34
5.3	Культурные темы в обучении элементарному русскому языку	36
5.3.1	Важные темы в обучении культуре	36
5.3.2	Неважные темы в обучении культуре	37
5.3.3	Обстоятельства, которые влияют на выбор тем	38
5.3.4	Избегание стереотипов.....	40
5.4	Межличностные отношения	41
5.4.1	Семейные отношения и отношения между представителями разных поколений.....	41
5.4.2	Отношения между полами.....	42
5.4.3	Классовая структура общества и отношения между общественными классами.....	43
5.4.4	Отношения между гражданами и властями и отношения между политическими и религиозными группами	43
5.4.5	Отношения между этническими и другими группами населения.....	44
5.4.6	Выводы	44
5.5	Ценности, суеверия и мнения.....	46
5.5.1	Социальный класс и имущество	46
5.5.2	Традиции, общественные изменения и история.....	47
5.5.3	Искусство	47
5.5.4	Религия.....	48
5.5.5	Юмор.....	49
5.5.6	Профессиональные группы	49
5.5.7	Политика.....	49
5.5.8	Национальная самобытность.....	50
5.5.9	Зарубежные страны, другие государства и народы	50
5.5.10	Региональные культуры и меньшинства	50
5.5.11	Безопасность	51
5.5.12	Выводы	51
5.6	Учебные поездки как метод преподавания культуры.....	53

5.7	Другие методы преподавания культуры	54
6	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
	ЛИТЕРАТУРА.....	61
	ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ВОПРОСЫ ИНТЕРВЬЮ	63
	ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СПИСОК ДЛЯ ИНТЕРВЬЮ: МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ	64
	ПРИЛОЖЕНИЕ 3. СПИСОК ДЛЯ ИНТЕРВЬЮ: ЦЕЛИ, СУЕВЕРИЯ И ОТНОШЕНИЯ	65

1 ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в связи с расширением межкультурных контактов и усилением процессов глобализации во всех сферах жизни современные образовательные программы по иностранному языку предусматривают развитие у учащихся всех видов речевой деятельности (Гальскова & Гез 2005:96).

Еще пару десятилетий назад в обучении языкам сосредотачивались на структуре и форме языка (Kaikkonen 1998: 12). За последнее время в обучении иностранному языку стали подчеркивать межкультурную компетенцию. Этот аспект является очень важным с точки зрения эффективного сотрудничества между представителями разных культур. В анализе нашей работы культура рассматривается на основе «Общевропейских компетенций» (2003). В них большое внимание обращается на социокультурную компетенцию, которая представляет большой интерес и для нашей работы. Социокультурная компетенция представляет собой знания о социальной структуре и культуре общества, в котором говорят на изучаемом языке. Поэтому социокультурная компетенция является важным аспектом в обучении межкультурному общению.

Здесь важно определить, как мы в этой работе употребляем термины культура и социокультурная компетенция. По нашему мнению, возможно понимать эти

термины просто как синонимы в такой степени, что, например, теория преподавания культуры главы 3 применяется также для социокультурной компетенции. Разделы 5.4. и 5.5. базируются на описании социокультурной компетенции в Общеευропейских компетенциях, которые лежат в основе интервью. В анализе, как и в интервью, мы употребляем слово культура, так как это общеизвестный термин. В общей сложности, мы рассматриваем культуру в обучении русскому языку, но особый интерес представляет социокультурная компетенция, которая определена в Общеевропейских компетенциях.

Внимание к социокультурному аспекту иноязычного общения сравнительно ново (Гаврилова 2007) и нам кажется, что именно преподавание русского языка изучали мало. Поэтому тема нашей работы актуальна.

Цель нашей дипломной работы – рассмотреть характеристики культуры и социокультурной компетенции в обучении русскому языку. Нас интересуют методы преподавания и то, как и в какой степени социокультурная компетенция и культура проявляются в обучении. Мы будем проводить интервью преподавателей русского языка в гимназиях, в которых учат элементарный русский язык. Основными исследовательскими вопросами являются следующие: Какова роль культуры и социокультурной компетенции в обучении русскому языку? Какие темы преподаватели выбирают? Какие методы преподавания используются?

Методом нашего исследования является case-study, реализуемое в 5 гимназиях Финляндии. Материал исследования составляют интервью 5 преподавателей русского языка. Формой интервью является тематическое интервью и в анализе материала мы используем метод контент-анализ.

Данная работа состоит из введения, четырех глав и заключения. Во второй главе объясняем, что означают Общеевропейские компетенции, их цели и использованный в них подход в обучении иностранным языкам. Также объясняем, что имеется в виду под социокультурной компетенцией и излагаем ее компоненты, которые рассматриваем в нашем анализе. В третьей главе рассматриваем роль культуры, учебника и учебного плана в обучении

иностранным языкам, методы преподавания и обучение русскому языку в Финляндии. В четвертой главе представляем методы и материалы исследования. В пятой главе анализируем результаты интервью и в заключении представляем основные выводы исследования.

2 ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1 Определение Общеευропейских компетенций

Документ Совета Европы под названием «Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», который является основой нашей работы, отражает итог работы экспертов стран Совета Европы и представителей России. «Компетенции» в понятной форме определяют, чем необходимо овладеть, чтобы использовать язык в общении, а также, какие знания и умения необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. (Европейская система уровней владения иностранным языком 2009.)

«Общеευропейские компетенции» (далее «ОК») – общее основание для составления учебных программ, основ учебных планов, экзаменов, учебников и т.п. Их описание показывает, чему ученикам надо научиться, чтобы использовать язык в коммуникации, и чтобы коммуникация была эффективной. Описание также принимает во внимание культурный контекст языка. (Euroopalainen viitekehys 2003:19.)

Цель «ОК» – помогать преодолевать коммуникативные препятствия, которые мешают людям, работающим в сфере обучения языкам. Иными словами, с помощью «ОК» легче подогнать различные европейские системы обучения

друг к другу. Общее основание укрепляет межкультурное сотрудничество. Критерии, предназначенные для описания владения языками, облегчают сдачу экзаменов в разных контекстах и в разных странах Европы. (Там же.)

Подход, использованный в «ОК», деятельностный в том смысле, что учащиеся считается, в первую очередь, социально действующими. Считают, что они решают задачи (не только связанные с языком) в определенных условиях, в определенной ситуации и в определенной сфере деятельности. Любая форма использования языка или его изучения может быть описана образом, представленным в следующем абзаце. (Там же, 28.)

Использование языка и его изучение включают действия человека, в процессе выполнения которых он развивает ряд компетенций¹: общую² и коммуникативную³. Люди употребляют свои компетенции тогда, когда они в разных контекстах⁴, в различных условиях с учетом различных ограничений, участвуют в языковой деятельности⁵ посредством разных языковых процессов⁶. С помощью этих действий они воспринимают и/или порождают тексты⁷, связанные с темами, которые входят в разные сферы использования языка⁸. При этом они употребляют стратегии⁹, которые с точки зрения задачи¹⁰ кажутся самыми целесообразными. (Там же.)

¹ **Компетенции** представляют сумму знаний, умений и личностных качеств, которые позволяют человеку совершать различные действия. (Там же, 29.)

² **Общие компетенции** не являются языковыми. Они обеспечивают любую деятельность, включая коммуникативную. (Там же, 29.)

³ **Коммуникативные языковые компетенции** способствуют деятельности с помощью языковых средств. (Там же, 29.)

⁴ Под **контекстом** понимается совокупность событий и ситуативных факторов (как конкретных, так и других), на фоне которых общаются. (Там же, 29.)

⁵ **Языковая деятельность** означает, что личность употребляет свои коммуникативные языковые компетенции в определенной сфере общения, воспринимая или порождая тексты для выполнения задачи. (Там же, 29.)

⁶ В **языковые процессы** входит неврологический и физиологический ряд событий, который содержится в порождении и восприятии устного и письменного языка. (Там же, 29.)

⁷ **Текст** – это любое письменное или устное высказывание (дискурс). (Там же, 29.)

⁸ В **сферу использования языка** входят широкие сферы общественной жизни, где люди действуют. Разными сферами являются образовательная, профессиональная, общественная и личная сферы. (Там же, 29.)

⁹ **Стратегия** является целевым способом действия, который личность выбирает для выполнения задачи. (Там же, 29.)

¹⁰ Под **задачей** понимается целенаправленное действие. Речь идет, например, о решении проблемы, выполнении обязательств или достижении какой-то другой поставленной цели. (Там же, 29.)

Значит, «ОК» подчеркивают язык как средство коммуникации. Здесь важным понятием является коммуникативная компетенция. Любое общение является частью этой компетенции. (Huttunen 2000: 80.) Коммуникативная компетенция есть способность понимать и порождать иноязычные высказывания в разнообразных социальных ситуациях (Гальскова, Гез 2005: 19). На ее формирование особо влияет глубокое ознакомление с целевой культурой. Теоретически коммуникативная компетенция может быть разделена на лингвистическую компетенцию, социолингвистическую компетенцию и прагматическую компетенцию. (Huttunen 2000: 80.) В схеме 1 на следующей странице описано, как коммуникативная компетенция разделена в «ОК».

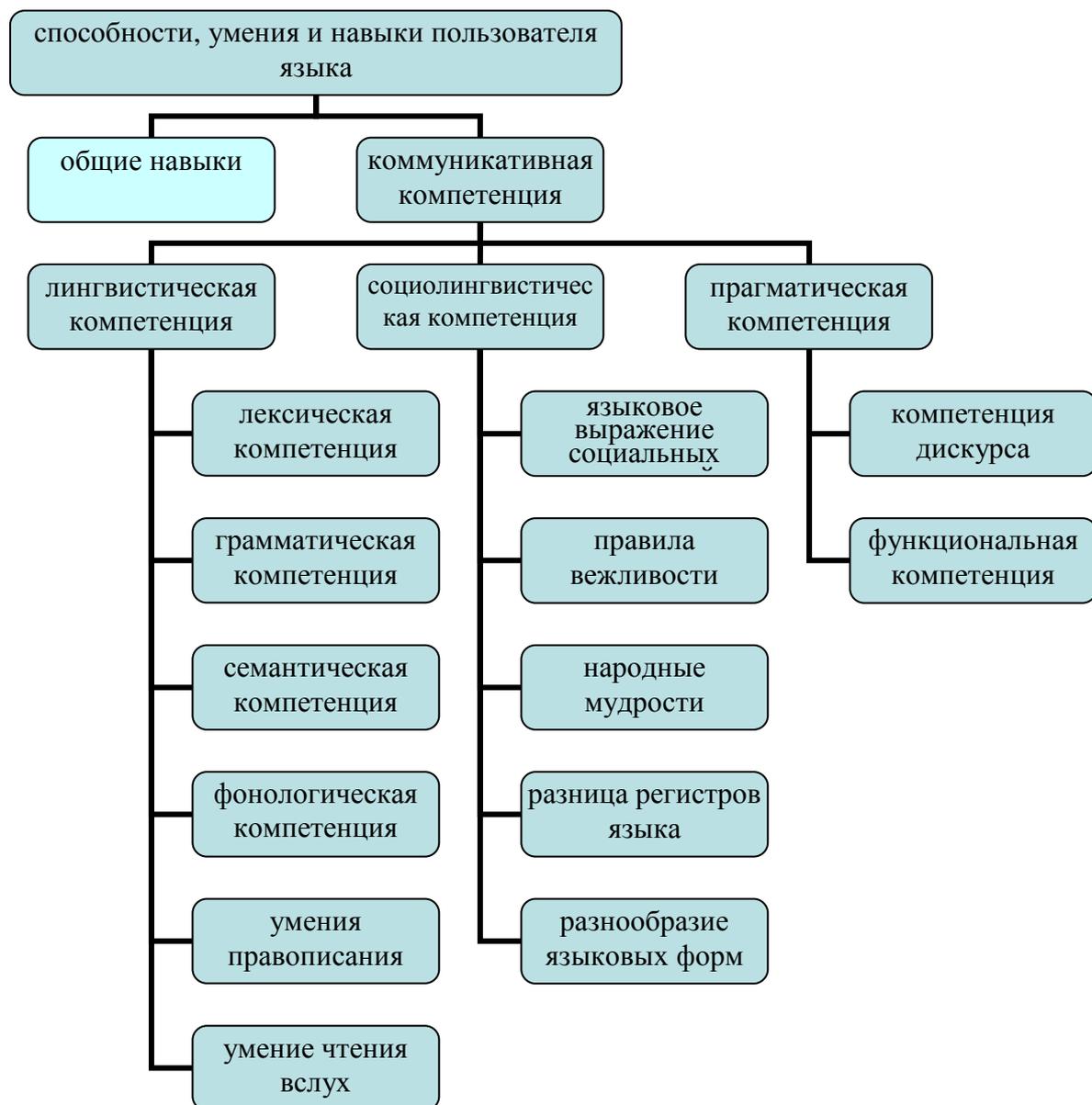


СХЕМА 1. Коммуникативная компетенция

По «ОК» (ЕVK 2003: 155-173), лингвистическая компетенция содержит лексическую, грамматическую, семантическую и фонологическую компетенцию, умения правописания и умение чтения вслух. Что касается социолингвистической компетенции, в «ОК» рассматриваются языковое выражение социальных отношений, правила вежливости, народные мудрости, разница регистров языка и разнообразие языковых форм. В прагматическую компетенцию входят умение строить сообщения, употреблять их для разных намерений и строить различные схемы общения.

Авторы данного документа попытались создать общепонятный язык для описания уровней владения языком, независимо от того, какой язык изучается, в каком образовательном контексте – в какой стране, институте, школе или на курсах. В итоге была составлена система уровней владения языком и система описания этих уровней. (ЕСУВИЯ 2009.) Эти взаимосвязанные и взаимообусловленные уровни владения неродными языками являются следующими: уровень выживания (A1), допороговый уровень (A2), пороговый уровень (B1), пороговый продвинутый уровень (B2), высокий уровень (C1) и уровень владения языком в совершенстве (C2). Данная система дает и учащемуся, и преподавателю возможность получить ясное представление о достигнутых результатах в обучении языкам и оценивать свой коммуникативный опыт. (Гальскова 2005: 101-109.)

В «ОК» важную роль играет многоязычная и многокультурная компетенция пользователя языка, которая ссылается на способность личности использовать языки для коммуникации и участвовать в межкультурном взаимодействии (ЕVK 2003: 230).

Критику на этот документ не просто найти, но Гленн Фулчер (Fulcher 2004), руководитель центра прикладного языкознания университета Дундее, утверждает, что система уровней владения языком обманывает учащихся, так как у нее нет теоретической или эмпирической основы. Она создана с помощью преподавателей. Фулчер думает, что «ОК» является только собранием описаний, которые отражают мнения группы преподавателей о том, как они определяют понятия о компетентном пользователе языка. Для преподавателей опасно начинать верить в то, что язык описаний действительно связан с рядом событий, как и что учащиеся учат. (Fulcher 2004).

2.2 Социокультурная компетенция

Все способности, умения и навыки личности влияют, так или иначе, на ее коммуникативную компетенцию. В «ОК» от языковых умений отличают те навыки, которые напрямую не входят в язык. Другими словами, в данном

документе различаются общие навыки и коммуникативные компетенции (см. схему 1, стр. 11), что касается способностей, умений и навыков пользователя языка. Эти общие навыки – декларативные знания, умения и умения «know-how», экзистенциальная компетенция и способность учиться. Далее в декларативные знания входит социокультурная компетенция, то есть знания о социальной структуре и культуре общества, в котором говорят на изучаемом языке. (ЕVK 2003: 146-153.) В схеме 2 ниже описано, как общие навыки разделены в «ОК».

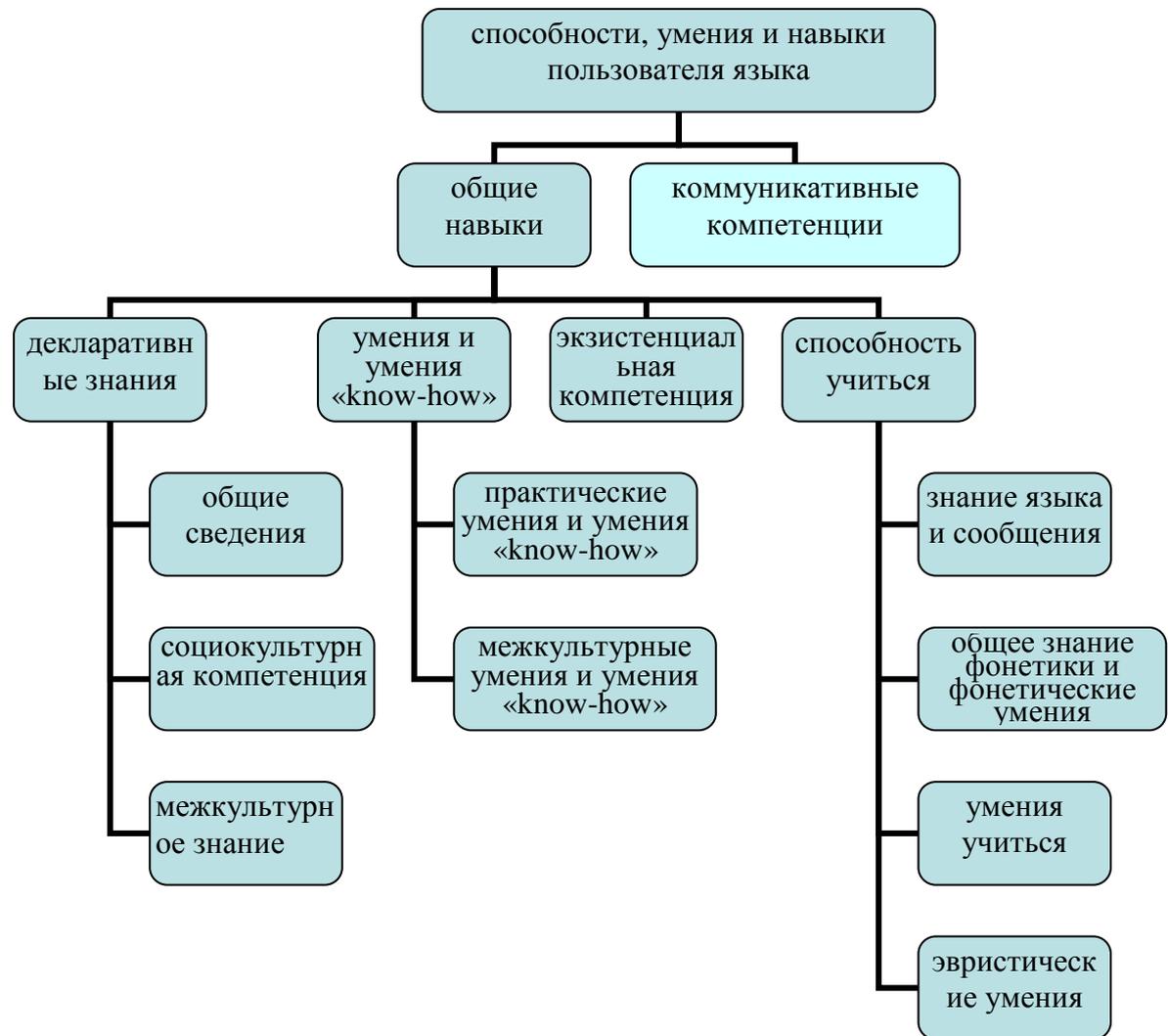


СХЕМА 2. Общие навыки

Кроме социокультурной компетенции, мы не рассматриваем другие понятия общих навыков, так как они не являются существенными для нашей работы. Хуттунен (Huttunen 2000: 84) отмечает, что в обучении нужно обращать

внимание особенно на ежедневный аспект социокультурной компетенции, чтобы коммуникативная компетенция и культурная компетенция развивались.

Если участники в межкультурном общении не принимают во внимание иной языковой код, иные обычаи и традиции, иные нормы социального поведения, то возникают так называемые «коммуникативные сбои», имеющие более серьезные негативные последствия для взаимопонимания, нежели языковые ошибки (Гальскова, Гез 2005: 56). Социокультурная компетенция заключается в овладении национально-культурной спецификой страны изучаемого языка и в умении действовать и использовать язык в соответствии с этой спецификой (Там же, 99).

Особенно для европейских обществ и их культуры характерны черты социокультурного компонента, связанные со следующими темами: 1) повседневная жизнь, 2) условия жизни, 3) межличностные отношения, 4) ценности, суеверия и мнения, 5) язык телодвижений, 6) обычаи и 7) ритуальное поведение (ЕVK 2003: 147-149). Далее определим точнее, что включают эти темы.

1) В повседневную жизнь входят, например, пища и напитки, обеденное время, умение вести себя за столом, праздничные дни, рабочий день, свободное время как увлечения, спорт, привычки чтения и средства информации. (ЕVK 2003: 147-148.)

2) Под условиями жизни понимаются, например, уровень жизни (включая региональные и этнические изменения и изменения, связанные с общественным классом), уровень проживания и социальное обеспечение. (Там же, 148.)

3) В социокультурную компетенцию входят также межличностные отношения (включая властные отношения и отношения солидарности), например, когда принимают во внимание классовую структуру общества и отношения между общественными классами, отношения между полами (мужчины/женщины, степень близости), семейные отношения, отношения между представителями разных поколений, отношения на работе, отношения между гражданами и

властями, отношения между этническими и другими группами населения и отношения между политическими и религиозными группами. (Там же.)

4) Ценности, суеверия и мнения рассматриваются в отношении к следующим факторам: социальный класс, профессиональные группы (интеллигенция, руководители, служащие, квалифицированные и неквалифицированные работники), имущество (заработанное и наследованное), региональные культуры, безопасность, институты, традиции и общественные изменения, история (особенно значимые исторические личности и события), меньшинства (этнические, религиозные), национальная самобытность, зарубежные страны, другие государства и народы, политика, искусство (музыка, изобразительное искусство, литература, сценическое искусство, поп-музыка и песни), религия и юмор. (Там же.)

5) Под языком телодвижений понимаются жесты, выражения лица, положение, контакт взгляда, физический контакт и дистанция при разговоре (Там же). По Кайкконену (1998: 13) при иноязычной коммуникации нужно обращать внимание на невербальную коммуникацию. Таким образом, в сообщении вопрос уже не только в языковом сообщении, а стоит говорить о культурном или языковом культурном сообщении. В дополнении он (1994: 43) отмечает, что язык и невербальную коммуникацию учат связанно друг с другом.

6) Обычаи включают правила, связанные, например, с гостеприимством, как пунктуальность, подарки, одежда, прохладительные напитки, напитки и еда, поведение и ведение разговора, длительность визита и прощание. (EVK 2003: 148-149.)

7) Ритуальное поведение включает в себя, например, религиозные обычаи и обряды, рождение, вступление в брак, смерть, поведение на публичных мероприятиях и церемониях, праздники, фестивали, танцы, дискотеки и т.д. (Там же, 149.)

Следовательно, социокультурный компонент содержания обучения иностранным языкам знакомит учащихся с жизнью чужого народа, современностью и историей страны изучаемого языка. Социокультурный компонент не предполагает просто сообщения фактов по истории, литературе и

географии, которые являются подходящими для туристов. Знание фактов имеет смысл, только если оно является основой для развития межкультурной компетенции и, следовательно, научит учащихся понимать феномены иной культуры. (Гальскова, Гез 2005: 130-132.)

В этой главе определена социокультурная компетенция согласно «ОК». Мы используем эту классификацию в нашем анализе и рассматриваем культуру с точки зрения этих определений.

3 КУЛЬТУРА И ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

3.1 Общие цели обучения иностранным языкам: культурный аспект

Язык является продуктом своей культуры, и они тесно связаны друг с другом (Kaikkonen 2004: 104). Поэтому язык нельзя отделить от культуры (Rivers 1981: 315) и также в обучении иностранным языкам нельзя забывать роль культуры. Изучение неродного языка должно сопровождаться изучением культуры народа и этот процесс должен происходить одновременно (Гальскова, Гез 2005: 12).

Научение иностранному языку часто определялось как научение компетенции. Долго считали, что центральным аспектом является языковая компетенция и ее достижение. Научение рассматривалось чисто с точки зрения языка. С другой стороны, научение иностранным языкам считалось в Финляндии уже с 1970-х годов также усвоением коммуникативной компетенции. Использование языка стало центральным. Обучение стремилось к научению рецептивным и продуктивным навыкам как устным, так и письменным. Вместе с языком и его системой выдвигаются на первый план потребность и способность личности научиться использовать язык для коммуникации. (Kaikkonen 1998: 12.) В настоящее время стремятся к пониманию разных народов. Появилось широко

распространенное понятие «межкультурное общение». (Kaikkonen 1994: 70.) Также Гальскова и Гез (2005: 24-25) заявляют, что необходимость осознать другой народ направляет обучение языкам на развитие у учащихся способностей не только к речевому, но и к межкультурному общению.

Традиционно выделяют следующие цели обучения иностранным языкам: практическую, общеобразовательную, воспитательную, развивающую и стратегическую. Практическая цель обучения понимается широко, она не включает только способность к коммуникации, но и знания, навыки и умения технологического характера, обеспечивающие процесс овладения языком. Задачами этой цели является помочь овладеть языком как средством общения на межкультурном уровне, дать представление о системе изучаемого языка и познакомить с учебными умениями, способствующими овладению языком. Общеобразовательная цель содержит следующие задачи: сформировать знания о стране изучаемого языка, расширить лингвистический кругозор через страноведческую информацию и ознакомить с иноязычной культурой. Воспитательная цель осуществляется через систему отношений учащегося к языку и культуре. В задачи входят формирование уважительного отношения к языку и формирование доброжелательного отношения к носителю языка. Развивающая цель проявляется в деятельности преподавателя, направленной на развитие речевых способностей учащихся, развитие психических функций, связанных с речевой деятельностью и развитие мотивации к дальнейшему овладению языком и культурой. Все эти четыре цели влияют, можно сказать, на ведущую цель, т.е. на стратегическую цель, задачей которой является формирование вторичной языковой личности. (Щукин 2003: 109-121.) Осознавая различия между родной и изучаемой культурой, вторичная языковая личность усваивает и использует последнюю «как родную» (Ольхова 2005: 174). Все цели обучения находятся в тесном взаимодействии друг с другом (Щукин 2003: 109-121). Следовательно, все эти цели имеют культурный аспект.

В преподавании культуры существуют определенные проблемы, первая из которых связана с культурным шоком. Учащийся, усвоивший одну культуру, легко страдает от культурного шока. Поэтому, чтобы учащийся понимал, почему в новой культуре по-другому, важно передавать культурную

информацию умеренно и объективно. Вторая проблема касается того, что когда сложную культурную систему упрощают для учащихся на начальном этапе, тогда есть опасность укреплять стереотипы. (Rivers 1981: 323.)

Согласно Пиподи (Peapody 1985 цит. по Kaikkonen 1994: 65), личность составляет представление об иностранной культуре, по большей части, на основе недостаточной информации или она недостаточно рассматривает инокультурное явление. Поэтому при обучении иностранному языку надо серьезно принимать во внимание то, чтобы учащиеся получали достаточно возможности наблюдать иностранную культуру, обдумывать и оценивать инокультурные явления.

По Кайкконену (Kaikkonen 1994: 116-117), в постановке целей обучения иностранному языку приводятся следующие понятия: «межкультурное научение», «межкультурное общение», «межкультурное понимание» и «встреча культур». На фоне этих понятий лежат следующие смыслы обучающих целей: (1) учащемуся надлежит научиться, что культуры являются различными; (2) учащемуся надлежит научиться коммуницировать на иностранном языке так, чтобы представители разных культур поняли его. При этом сообщение считается обширным процессом, который принимает во внимание всю коммуникацию, фон и нужды сообщающих; (3) «межкультурное понимание» базируется на мысли, что понимание не является очевидным, а всегда возможны недоразумения, которые могут возникать, например, из-за недостаточного владения языками, но тоже из-за неправильной интерпретации; (4) «встреча культур» как цель обучения языку относится к тому, что учащийся, вероятно, еще встретит представителя иностранной культуры и попадет в ситуацию общения с ней. Таким образом, обучение иностранному языку должно подготовить его к этой встрече.

Почему межкультурную коммуникацию можно считать важной целью при обучении иностранному языку? Многие общие цели нашей школы, как (1) способствование миру между народами и международная дружба; (2) всемирная любовь к близким; (3) признание и одобрение права иных ценностей; (4) одобрение неодинаковости; (5) одобрение и уважение своей национальной культуры; (6) уменьшение клише, предрассудков и

стереотипических представлений или (7) бесстрашное и многосторонний рост как индивида, дают ответ на этот вопрос. Таким образом, центральными целями обучения межкультурной коммуникации являются, например, следующие: учить знанию иностранной культуры и ее явлений, желание понимать и объяснять ее и желание одобрять иную культуру и явления. (Там же, 19-20.)

При обучении языку следует принимать во внимание предыдущие знания и опыт учащихся и строить на их основе индивидуальный процесс научения. Обучение должно вызывать к фантазии, творческому дару и непредубежденности учащихся, чтобы они встречали новое и пробовали новые идеи. В дополнение, обучению следует принимать во внимание использование языка в целом, т.е. языковое и невербальное общение. (Там же, 122)

Кроме того, по мнению Риверса (Rivers 1981: 318), при обучении языку учащиеся должны осознать, что существует много способов рассматривать, делать и выражать явления, и эта разница между культурами обязательно не отражает моральные вопросы о правильном и неправильном.

Способность встретить иных людей, ознакомиться с их культурным окружением и действовать с ними так, чтобы понимать их и быть понятым, требует определенных отправных точек. Нужны следующие способности и навыки, которые можно преподавать и на которые возможно влиять воспитательными способами и которые желательно достичь до межкультурной встречи: (1) основное знание иностранного языка и культуры; (2) способность приспособиться к способу мышления другой культуры или, по крайней мере, эмпатическая способность стать на позицию представителей другой культуры и так принять их способ размышления; (3) открытое отношение к чужим явлениям; (4) достаточная способность понимать иностранный язык; (5) до путешествия в чужую культуру возможность встречать носителей иностранного языка, чтобы тестировать свои навыки общения и получить положительные отклики об умениях в сфере коммуникации. (Kaikkonen 1994: 121.)

3.2 Учебный план гимназии

Одним из центральных документов в обучении является учебный план, в котором ясно представлены цели, обучаемый материал и принципы оценки учащихся разных учебных заведений или степеней образования. Возможно также, что он займет позицию по отношению к методам преподавания. (Uusikylä, Atjonen 2000: 46.) Общие цели охватывают все обучение. Они касаются всех учащихся и обязательны для всех преподавателей. Общие цели находятся постоянно на заднем плане обучения. Когда общие цели уточняются, они ограничиваются, например, каким-то определенным содержанием или формой организации обучения. На этой ступени общие цели становятся специальными целями. (Kansanen 2004: 27-28.)

В Финляндии придерживаются основных принципов «ОК», связанных с осуществлением и развитием обучения языкам и изучения языков. Самый новый учебный план гимназии (LOPS 2003) является, по своим линиям, совместимым с принципами Общеευропейских компетенций. (Kantelinen 2004: 9-10.)

Знание культуры входит в общие цели гимназии. Целью является, что на основе знания культуры есть возможность достичь умения межкультурного общения и преуспеть в межкультурном сотрудничестве. (LOPS 2003: 27.)

Обучение иностранным языкам развивает умения межкультурного общения учащихся. В основах учебного плана особенно принимаются во внимание европейское многоязычие и многокультурность. (Там же, 102.) Эти две цели заключаются в многомерности, которая, по «ОК», считается ключевым понятием хорошего учебного плана (Huttunen 2000: 91).

В основах учебного плана гимназии (LOPS 2003: 102) для иностранных языков излагаются следующие цели. Учащийся должен уметь общаться образом, свойственным целевому языку и его культуре, уметь оценивать свое владение языками по отношению к целям, знать свои сильные стороны и потребности развития как общающегося и учащегося, уметь развивать свое владение

языками с помощью стратегий, целесообразных с точки зрения потребности развития и задач общения.

По принципам основ учебного плана, на курсах темы рассматриваются так, что у учащихся есть возможность для сравнений родной и чужой культуры и на каждом курсе учащимся следует предлагать возможность слушать, читать, говорить и писать. Внимание обращается на различия между родным и целевым языком и на культурные факторы, поясняющие эти различия. (LOPS 2003: 100.)

Далее рассмотрим подробнее темы курсов так называемых коротких языков, т.е. языков, обучение которым начинается в гимназии. Желательно, что курсы содержат такие темы, как приветствие, прощание, представление, семья, друзья, взаимоотношения между людьми, ежедневные ситуации использования языка (банк, почта, поликлиника, транспорт), свободное время, увлечения, люди собственной и целевой страны, география, история, достопримечательности, жизнь прежде и сегодня с точки зрения, как индивида, так и общества, здоровье, школа, учеба, трудовая жизнь, планы будущего, изобразительное искусство, литература, музыка, кино, театр, спорт, деятельность обществ, современное состояние мира. (Там же, 105-106.)

Новый учебный план подчеркивает многокультурность мира и принципы межкультурного обучения. Обучение должно принимать во внимание каждого учащегося как индивида, развивать многосторонне и высококачественно его языковую и культурную личность и помогать учащемуся развивать своего личность в сторону многокультурности. (Kaikkonen 2004: 160.)

3.3 Учебник в обучении иностранным языкам

В этом разделе мы рассматриваем роль учебника в обучении иностранным языкам. Мы считаем, что кроме преподавателя, учебник играет важную роль в обучении, он поддерживает и направляет обучение.

Учебный материал является или информатором, содержащим учебный предмет, как книга, или материей, которая является объектом действия, как доска, ткань или т.п. В основные функции учебного материала входит всегда давать толчок к научению и поддерживать научение. Учебный материал ставит вопросы, побуждает искать ответы на проблемы и делает возможным действия (например, письмо). (Uusikylä 2000: 141-142.)

Учебник является основным средством обучения для учащихся. Учебник содержит языковой материал, образцы устной и письменной речи, способствующие получению знаний и формированию речевых навыков и умений, обеспечивающих возможность использовать язык в различных сферах деятельности. (Щукин 2003: 218.)

По нашему мнению, в финской школе и в обучении учебник традиционно считается центральным. Согласно Коркеакоски (Korkeakoski 1990 цит. по: Oikari et al. 1995, 83-84), учебник можно характеризовать как собственный учебный план преподавателя, заменивший официальный учебный план. Учебник, сборник упражнений и пособие для преподавателя включают цели, содержание, фоновый материал и учебный материал.

Можно полагать, что учебник ведет и контролирует преподавание многими способами. Влияние учебника может быть слабым или сильным, положительным или отрицательным с точки зрения достижения целей учебного плана или общего качества преподавания. На то, в какой мере учебник и другие учебные материалы направляют преподавание, влияют характер предмета, опыт преподавателя и его отношение к учебнику, национальная традиция преподавания и характерная черта учебного материала. (Mikkilä-Erdmann 1999: 437.)

Можно предполагать, что каждый преподаватель имеет свой стиль, как он использует учебник. Рот и Захорик (Roth 1987, Zahorik 1991 цит. по Mikkilä 1995: 84-85) различают следующие подходы: (1) дидактический подход к учебнику, (2) стиль, отрывающийся от текста или расширяющий текст и (3) подход, который стремится к умозрительному изменению и подчеркивает мышление, провоцирующее текст. В дидактическом подходе все события в

ситуации обучения являются прямо связанными с учебником. Это значит, что преподаватель полагается на учебник и планирует свою работу по мотивам книги. Согласно второму подходу, текст является основой для разговоров и действий. Преподаватель, действия которого основываются на третьем подходе, относится критически к тексту и его объяснениям. Здесь существенно, что преподаватель не просто предлагает и объясняет понятия согласно учебнику, а ободряет учащихся видеть отношения между будничными и научными понятиями. (Там же.)

3.4 Методы преподавания

В этом исследовании нас интересуют также методы преподавания культуры и социокультурной компетенции. Поэтому мы в этом разделе рассматриваем некоторые общие методы преподавания и методы преподавания культуры.

Когда говорят о методах преподавания, имеется в виду образ, по которому взаимодействие между преподавателем и учащимися организовано. Метод может быть очень широким или ограниченным, когда говорят о технике. Как правило, под методом понимается тот конкретный способ, форма преподавания или метод работы, по которым учат. (Kansanen 2004: 32.)

Вместо понятия «метод» Кук (Cook 1996) употребляет понятие «стили преподавания». Она излагает четыре стиля: академический, аудиолингвистический, социально коммуникативный, информационно коммуникативный стиль, стиль основного направления и другие стили. Академический стиль является обычным в академических классах. Его характеризует преподавание грамматического описания и перевода. Аудиолингвистический стиль подчеркивает структурированную устную практику. Как в академическом стиле, так и в этом стиле язык считается скорее формой, чем значением. Важную роль играют диалоги и задания по структуре. В третьем стиле цель находится во взаимодействии между людьми. Социально коммуникативный стиль подчеркивает спонтанный продукт и стремление к межкультурному общению. Информационно коммуникативный стиль

сосредоточивается на передаче информации от одной личности к другой. Стилль основного направления соединяет аспекты трех первых стилей. Научение языку означает научение всем этим способам. (Cook 1996: 174-202.)

Выше мы определили стили преподавания языков. Далее рассматриваем точнее именно преподавание культуры. Риверс (Rivers 1981: 324-336) выделяет ряд методов преподавания культуры. Мы представим данные методы, точнее говоря действия, в которые входят описание и объяснение культуры, переживание культуры через использование языка, диалоги, ролевые игры, культурный ассимилятор, национальные активности внутри культуры, песни и танцы, изображения, фильмы, рекламы, использование доски объявлений, просмотр и слушание новостей, приглашение носителя языка в класс и чтение о культуре. С помощью этих действий учащимся следует идти дальше фактов, чтобы они начали приобретать и переживать более высокие уровни иностранной культуры. Далее определяем пользу этих действий. (Rivers 1981: 324-336.)

Самым обычным методом представления культуры является объяснение, с помощью которого преподаватель рассказывает о географических условиях, истории, литературе, достижениях науки, институтах общества. Переживание культуры через использование языка реализуется, когда преподаватель принимает во внимание значение культуры в каждой форме своего преподавания, и через использование языка учащиеся узнают о многих фактах и о поведении в чужой культуре. Диалоги можно использовать для ролевых игр, и таким образом учащиеся могут научиться реагировать согласно другой культуре. В методе культурной ассимиляции учащиеся играют в загадочные ситуации, возможные в чужой культуре, и стараются их решить, обсуждая затем результаты. Это помогает учащимся размышлять о значениях культурных отношений и ценностей. Национальными активностями внутри культуры являются действия, в которых учащийся может переживать кусок действительности, например, национальный спорт, празднование фестивалей, приготовление еды, пение и танцы и т.д., и при этих действиях общаются на целевом языке. Риверс считает также, что важно, чтобы преподаватель собирал материал с изображениями и фильмами, которые делают урок живым. Рекламы

предлагают материал для интересного обучения мифам культуры. Доска объявлений может содержать новости, события и т.д. (Rivers 1981: 324-336.) Таким образом возможно достичь ситуации, когда культура постоянно присутствует в обучении.

Далее принимаем во внимание аспект и роль преподавателя. Умелое и целесообразное употребление методов преподавания является основным умением преподавателя. Хороший преподаватель гибко выбирает свои методы преподавания по тому, как успешно они способствуют изучению и научению, соответствующим целям обучения. (Uusikylä 2000: 100-104.)

Учебная работа всегда связана с субъективными и воспитательными представлениями, предположениями, верованиями и отношениями преподавателя, на основе которых он планирует свою работу. Они приводят к разным педагогическим выборам, практикам и обучающим окружениям в разных классах. Классы тоже различные, и они составляют разную обучающую обстановку. Таким образом, один метод может быть у разных преподавателей и в разных группах вполне различным. (Kohonen 1998: 34.)

Никакой метод преподавания сам по себе не является хорошим или плохим. Одни подходят лучше, другие хуже для достижения разных целей и для различных ситуаций. Таким образом, в выборе методов преподавания важными являются цели, т.е. то, к какому научению обучение стремится. (Kurias 2000: 27.)

3.5 Изучение русского языка в Финляндии

Согласно Центру статистики (Tilastokeskus 2011b), самой большой иноязычной группой в Финляндии являются русскоязычные, количество которых в 2010 году было 54 559. Большое количество русскоязычных создает потребность предлагать услуги по-русски. Поэтому важность изучать русский язык все время увеличивается.

Русский язык никогда не изучался очень много в Финляндии, в сравнении со многими другими языками. В 1960-1970 годах изучение русского языка достигло вершины в 1977 году, когда русский язык изучали 12 842 ученика общеобразовательной школы и гимназии. Кажется, что изучение русского языка росло до середины 1980-х годов. В 1983-84 учебном году в общеобразовательных школах и в гимназиях всего 14 120 учеников изучали русский язык. После этого количество учеников начало снижаться и рекордно низкого уровня достигали в 1994-95 учебном году, когда учеников были только 5509. В конце 1990-х годов количество учеников немного поднималось и позже понижалось. Теперь понижение, кажется, остановилось. (Opetushallitus 2007.)

Изучение первого иностранного языка¹¹ начинается в финской школе в третьем классе, второй (необязательный) язык в пятом классе. В 2005 году русский язык как первый иностранный язык изучали 105 учеников, т.е. 0,2% из третьеклассников. 201 ученик, т.е. 0,3% из 5-классников изучали русский язык как необязательный язык. Количество учеников, которые начали изучать русский язык на высшей ступени средней школы¹², было 798, т.е. 0,6% из 8-9-классников в 2005 году. В том самом году в гимназии 221 ученик сдал длинный курс русского языка, т.е. 0,7% из учеников, окончившие гимназию. Короткий курс русского языка сдали 546 учеников, т.е. 1,7% учеников, окончивших гимназию. В 2005 году русский язык изучали всего 2669 учеников общеобразовательной школы. Оценивается, что в гимназиях количество учеников является одинаковой величины. (Там же.)

В 2010 году в младших классах 1653 ученика выбрали русский язык, т.е. 0,5% из 1-6-классников. В старших классах соответствующее количество было 2555, т.е. 1,4% из 7-9-классников. (Tilastokeskus 2011a.) В настоящее время длинный курс русского языка сдает более 300 учеников каждый год. Количество выросло из-за русскоязычных иммигрантов. (Opetushallitus 2007.)

Русский язык изучается в профессиональных учебных заведениях относительно мало, наверное, потому, что в профессиональных учебных заведениях иностранные языки вообще изучаются значительно меньше, чем в

¹¹ Это так называемый "длинный курс".

¹² Это так называемый "короткий курс".

гимназиях. В 2010 году в обучении взрослых преподавались больше всего финский и английский языки. Знаменательно то, что русский язык учат почти так же много, как и другие языки, однако в общеобразовательной школе и гимназии количество изучающих русский язык значительно меньше, чем, например, изучающих немецкий или французский языки. (Там же.)

4 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Как сказано во введении, мы будем проводить интервью с преподавателями гимназий. Для интервью выбрали 5 преподавателей русского языка в гимназиях Финляндии, в которых учат элементарному русскому языку. Нам кажется, что 5 респондентов достаточно для «case-study» и они дадут описание о преподавании культуры. Интервью проведены в мае 2009 года.

4.1 Методы исследования

Наше исследование является качественным и методом мы использовали «case-study». При сборе данных мы использовали методы тематического интервью и при анализе метод контент-анализа. По характеру качественный анализ является комплексным сбором информации, и материал собирают в естественных, действительных ситуациях. В сборе данных предпочитают человека как информант, так как исследователь доверяет больше своим наблюдениям и разговорам со своими информантами, чем данным, собранным средствами измерения. (Hirsjärvi et al. 2004: 155.)

«Case-study» подходит для исследования обучения, при котором рассматриваются проблемы практики вообще. В методе «case-study» данные собирают многими способами, и событие или действующий человек

исследуются в конкретной среде. Существенно, что исследование происходит в реальной ситуации. (Syrjälä et al. 1994, 11.)

В качественном исследовании используется индуктивный анализ, т.е. стремление исследователя – вскрывать неожиданные детали. Из-за этого отправной точкой является многостороннее и подробное рассмотрение материала. В сборе материала используются качественные методы, т.е. предпочитают методы, в которых точка зрения и «голос» исследуемых личностей проступают явно. Такими методами являются, например, тематическое интервью, включенное наблюдение, групповое интервью и дискурсивный анализ разных документов и текстов. В качественном исследовании целевая группа выбирается целесообразно, а не используя метод случайной выборки. Кроме этого случаи рассматриваются как уникальные (единственные в своем роде), и материал толкуется согласно этому. (Hirsjärvi et al. 2004: 155.)

Самые общеупотребительные методы сбора материала качественного исследования – интервью, опрос, наблюдение и информация, основывающаяся на различных документах (Tuomi, Sarajärvi 2002: 73). Мы используем, как сказано выше, интервью, точнее тематическое интервью. Каждое интервью длилось в среднем 45 минут и структура интервью дана в приложении 1 (стр. 63).

Далее мы определяем понятия интервью и тематическое интервью. Самый простой способ определить интервью – называть его беседой. И в интервью, и в беседу входит языковая и неязыковая коммуникация, с помощью которых передаются мысли, отношения, мнения, знания и чувства. Все-таки, существенная разница в том, что интервью стремится к сбору информации и является, таким образом, заранее планированным целесообразным действием. (Hirsjärvi, Hurme 2000: 42.)

Интервью – исключительный метод сбора данных, так как интервьюер находится в прямом языковом взаимодействии с информантами. Наибольшим преимуществом считается гибкость в сборе данных. (Hirsjärvi et al. 2004: 191.) Гибкость позволяет задавать дополнительные вопросы и, таким образом, есть

возможность выяснять мотивы на фоне ответов (Hirsjärvi, Hurme 2000: 34). По этой причине мы выбрали интервью, так как нам кажется, что можем получить более ясные и глубокие ответы.

Исследовательские интервью бывают разные. Различия зависят, в первую очередь, от степени структурирования, т.е. от того, как строго вопросы сформулированы и в какой мере интервьюер расчленяет ситуацию. Выбор типа интервью является обширным. Их можно делить так, что структурированное анкетное интервью составляет отдельную категорию и другие типы интервью свою категорию. Этими другими интервью являются, например, неструктурированное, полуструктурированное, тематическое, глубокое и качественное интервью. (Hirsjärvi, Hurme 2000: 43.) Из них рассматриваем только тематическое интервью, так как оно является методом, используемым в этой работе.

Тематическое интервью является полуструктурированным интервью, которое также определяется по-разному, но всем типам существенно, что какой-то аспект интервью выбран, но не все. В тематическом интервью существенно, что вместо подробных вопросов интервью прогрессирует с помощью определенных главных тем. Этот метод принимает во внимание то, что истолкования и значения высказываний являются центральными, и эти значения рождаются во взаимодействии. В тематическом интервью отсутствуют точная форма и порядок вопросов. (Hirsjärvi, Hurme 2000: 47-48.)

Методом анализа ответов респондентов нашей работы является контент-анализ, который определяем дальше. Контент-анализ является способом, с помощью которого различные документы можно анализировать систематически и объективно. Документ в этой связи понимается в очень широком значении, например, это могут быть книги, статьи, дневники, письма, интервью, речь, разговор, диалог, рапорты и почти любой материал в письменной форме. С помощью контент-анализа стремятся описывать исследуемое явление в сжатой и обобщенной форме. (Tuomi, Sarajärvi 2002: 105.)

Существуют два вида контент-анализа, неколичественный и количественный. Неколичественный контент-анализ позволяет выявить типы качественных моделей содержания. Количественный контент-анализ основан на использовании количественных мер и получает количественную структуру содержания текста. (Таршис 2009.) Контент-анализ в этой работе является качественным. Это значит, что нас не интересует количественная структура текста, а мы ищем в тексте все знаки, т.е. слова, связанные с культурой, и нас интересует, больше всего, какие они.

4.2 Материалы исследования

Информантами нашей работы являются преподаватели русского языка, которых мы интервьюировали. Преподавателей для интервью мы выбрали так, что сначала мы искали в интернете гимназии в больших городах Финляндии, в которых учат элементарному русскому языку. Одним критерием для выбора гимназий был учебник. Мы хотели выбрать гимназии, в которых используются тот же самый учебник, так как нас интересует также роль учебника в обучении культуре. Как он направляет преподавание? Мы послали некоторым преподавателям электронную почту, в которой мы коротко представили тему работы и спросили, хотели бы они участвовать в нашем исследовании. Нам удалось получить 5 информантов.

Все информанты являются женщинами. Первый информант (в анализе П1) преподаёт русский язык 15 лет в Южной Финляндии. Ей 44 года. Второй преподаватель (П2) работает также в Южной Финляндии. Ей 46 лет и она преподаёт русский язык примерно 20 лет, но у неё были некоторые паузы. Третьему информанту (П3) 53 года и она преподаёт русский язык в Восточной Финляндии более 20 лет. Четвёртый информант (П4) из Западной Финляндии. Ей 56 лет и она работает преподавателем 29 лет. Пятый информант (П5) преподаёт русский язык как второй язык 21 год в Средней Финляндии. Ей 52 года. Мы употребляем также сокращения Г1, Г2, Г3, Г4 и Г5, которые упоминают гимназии и классы, где каждый преподаватель работает.

5 АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ

5.1 Цели обучения культуре согласно информантам

Все информанты подчеркивали различные цели обучения культуре. Первый информант хотел бы, чтобы ученики понимали, для чего язык можно использовать, т.е. чтобы они понимали тот факт, что язык является средством коммуникации. Культуру легче приближаться, когда владеют языком. Также знание о том, почему говорится так, как говорится, делает обучение и использование языка интереснее.

Второй информант подчеркивал факты культуры как, например, какие-то имена. Его целью было также то, чтобы ученики заинтересовались каким-нибудь вопросом в сфере культуры. Он желает, чтобы гимназия дала первый импульс к русской культуре, и он полагается на то, что они заинтересуются, если так предназначено.

Целью третьего информанта является то, чтобы ученики узнали обычаи России и русского человека, какие они и как люди живут в России. Иными словами, ученики получают какое-то представление о культуре. Он также хочет передавать ученикам положительный образ русских людей.

У четвертого и пятого информантов есть похожие мысли о целях. Обе надеются, чтобы, кроме из учения языка, у учеников пробудился интерес путешествовать в Россию.

- (1) ...että siitä tulis vaan semmonen mielenkiinto, se on se mun tavote, eikä se päättyis siihen, ku lakki painetaan päähän. П4

"...моя цель то, чтобы они только заинтересовались, чтобы использование русского языка росло после гимназии".

Обучение культуре является хорошим способом мотивации, и русская культура очень богатая. Через культуру может родиться желание учить язык и, именно, научиться языку, чтобы понимать культуру. Конечно, культура, к тому же, оживляет обучение и это ясно также по мнению преподавателей. Одной самой важной целью является то, чтобы ученики остались в группе и продолжили учебу.

5.2 О роли культуры в обучении

Культура в обучении русскому языку считается очень важной. Культура является частью языка и ее невозможно отделить от него, они связаны между собой. По информантам, культура существенна в обучении любому языку, но в русском языке это считается более важным чем, например, в английском языке и в западных странах. Это потому, что страна и обычаи русской культуры различные в сравнении с нами. Поэтому, кроме просмотра учебника, надо объяснять и обстоятельства.

Культура в обучении языкам важна, так как ученики выучат, как говорится и как нужно действовать в определенной ситуации. Ученики узнают, что где-то существует страна и культура, где люди действуют с помощью изучаемого ими языка. Т.е. вопрос не только в обучении языку, а культура привязывает язык к какому-то основанию.

На уроке культура проявляется разным образом, она существует везде. При рассмотрении грамматики, в предложении или в задании может быть какое-то понятие, название или место, то их надо объяснять, что они значат.

- (2) Et ku venäjää opettaa, ni Moskova ja Pietari on hirveen tärkeitä...niin tuota, miten sanotaan vaikka 'na Nevskom prospekte', ni tulee heti mieleen Nevsky prospekt, Nevan valtakatu, sen on kirjottanu Gogol. П1

Преподавая русский язык, Москва и Санкт-Петербург являются важными..., как говорится, например, 'на Невском проспекте', сразу придет в голову Невский проспект, это произведение Гоголя'.

Таким образом, культура появляется сама собой. С маленькими учебными группами у преподавателя есть возможность импровизировать, и также поэтому культура существенно входит в обучение русскому языку.

Как уже было сказано выше, культура существует везде. Когда рассматривается текст учебника, там может быть бытовая культура, культура обычаев, например прием гостей, и т.п. У преподавателей есть много опыта и мнений, которые собирались в течение многих лет. Большинство из информантов легко рассказывает истории об определенных ситуациях. Эти рассказы представляют не только праздники и специальные черты, а например, какой был опыт покупки билетов у театральной кассы, т.е. опыт обыденной жизни.

В общем и целом, культура появляется на каждом уроке, но в каждой гимназии время - это проблема. Никогда не успевают просмотреть все то, что нужно. Нужно дать учащимся большой объем информации по многим темам, однако на это отводится мало времени. Таким образом, время ограничивает именно часть культуры на уроке. Все меньше времени остается в третьем классе, так как тогда нужно повторять перед письменными выпускными экзаменами. П3 рассказывает, что есть и такие ученики, которые хотят знать все, чтобы сдать экзамен на отлично, и также по отношению к ним преподаватель чувствует обязанность. Нам кажется, что речь идет о грамматике. П5 сообщает, что часть культуры не является очень большой, но о некоторых вопросах надо говорить. Например, в учебнике есть очень много представителей русской культуры, например, Достоевский и Чехов, о которых ученики гимназии не знают ничего.

Четыре информанта упоминают проблему нехватки времени. Всё-таки два преподавателя с удовольствием рассказывают о своих любимых темах, иногда долго. П2 думает, что роль культуры на уроке может быть слишком маленькой, и она пытается её увеличить. С другой стороны, она замечает, что культура существует везде, например, во всех текстах.

- (3) Se on kaikkialla, kaikkialla niinku se kulttuuri, käsitellään tekstiä, ni se tulee sieltä jostain tekstistä..se voi olla ruokakulttuuri, se voi olla tapakulttuuri, se voi olla jostain muuta... П2

'Культура везде. Когда рассматривается текст, она появляется там... это может быть кухня, обычаи или что-то другое... '

По П1, трудно определить часть культуры в обучении количественно, так как культура появляется многими способами, но это появляется на каждом уроке.

Следовательно, в обучении русскому языку культура играет важную роль. В следующем разделе изучаем, какое содержание культуры рассматриваются на уроках элементарного русского языка.

5.3 Культурные темы в обучении элементарному русскому языку

5.3.1 Важные темы в обучении культуре

Все информанты подчеркивали немного разные темы в начале учебы, но мы нашли также много общих черт. Вообще говоря, важными темами являются повседневная жизнь, обычаи и география. Уже в самом начале появляются некоторые слова, например, борщ и щи, когда учатся шипящие. Потом ученики спрашивают, каковы эти супы, и преподаватель объясняет. Так появляется что-нибудь о еде, так же о литературе и спорте. Зависит от группы, какие темы рассматриваются больше. Например, у пары преподавателей есть группы, в которых есть много спортсменов, и на их уроках обсуждается с удовольствием хоккей. Кроме этого, появляются имена писателей, группы и знание о транспорте.

Обычаи важные на элементарном уровне русского языка, т.е. как говорится в определенных ситуациях и как действовать в различных ситуациях. Первоначально учат ситуациям встречи, обращением, т.е. как можно познакомиться с иным человеком, как представить двух людей друг другу. В связи с этим один преподаватель подчеркивает, в особенности, русскую вежливость. Кроме этого, по некоторым информантам, хорошо знать о праздниках и хотя бы о том, как сутки делятся, так как суточный ритм является немного различным, чем в Финляндии. Т.е. хорошо знать о нормальных обычаях и обо всем, что входит в повседневную жизнь.

Два преподавателя подчеркивали важность географии. Ученикам надлежало бы знать основные факты страны, какова величина России, как она размещена на карте, сколько людей там живет в сравнении с Финляндией.

- (4) Pääkaupungin tietysti tietää, mutta mitä muita kaupunkeja siellä on ja mitkä on esimerkiksi jotku joet, että se niinku hahmotetaan siihen kartalle ja sijotetaan...-...mikä se Siperia on ja miten se rajottuu. П5

'Столицу, конечно, знают, но какие другие города существуют и какие реки есть, чтобы они различали страну на карте... - ... что это за Сибирь и с чем она граничит'.

Места надо связывать с каким-нибудь фактом, чтобы ученики знали, например, как Москва и Петербург находятся относительно друг друга, какой из них город недалеко от нас и как далеко находится Москва. Это важно получить какое-то представление о стране и ее обширности.

5.3.2 Неважные темы в обучении культуре

В связи с неважными темами появляются негативные обстоятельства, которые не хотят подчеркивать. Например, алкоголь такая тема, которую хотят избежать. Если ученики спрашивают или это где-то появляется, об этом можно что-то сказать, но никак не стоит подчеркивать. Другой отрицательной темой можно считать социальные проблемы. В конце второго года гимназии в учебнике ("Можно!2") есть урок, в котором сказано, что пенсия меньше и социальная защита хуже, чем в Финляндии. Таким образом это может появляться, но не в начале учебы.

Некоторые темы считаются, может быть, кроме отрицательного характера, трудными, например, какие-то политические вопросы, как Ленин и Сталин. Это потому, что современная молодежь не знает Советский союз и поэтому надо серьезно подумать, как об этом рассказывать. Пара преподавателей не рассматривает политику из-за недостатка интереса к ней. Они считают, что в элементарном обучении не нужно рассматривать такие темы, как политика. Все-таки, мы заметили, что в третий учебный год в учебнике ("Можно!3") есть урок о политике, так что полностью эту тему невозможно пропустить.

В общей сложности, отрицательных вопросов мало, преподаватели их не подчеркивают и намеренно не говорят о негативных темах. Вместо этого, они не забывают подчеркивать русское гостеприимство. Т.е. на первом месте стоит обыденная жизнь, что логично, так как ученикам важно познакомиться с ситуациями, которые они могут встретить в России.

5.3.3 Обстоятельства, которые влияют на выбор тем

По нашему исследованию, в обучении культуре на выбор тем влияют, в основном, учебник, актуальные события, собственный интерес преподавателя и также мнения о том, надо ли рассказывать обо всем, тоже о негативных обстоятельствах. По мнению П1, самым разумным было бы рассматривать нейтральные факты, например, как Пушкин умер. Также собственная жизнь преподавателя имеет большое значение, какие обстоятельства он видел, слышал и чувствовал. П4 также упоминает, что о своих путешествиях в Россию всегда много рассказывать ученикам. Также поездки учеников в Россию и эти события вспоминаются всегда еще на следующий год. Например, в сочетании с каким-нибудь выражением ученики помнят ситуацию, пережитую ими, и спрашивают «А почему он/она тогда так сказал/а?» (П1).

Учебник имеет большое значение, но это не определяет всё. Роль учебника может быть ведущей, если преподаватель так хочет, но не обязательно. Например, в учебниках серии "Можно!" есть так называемые "прыжки в культуру", маленькие ящики, в которых представлена всегда одна тема. Учебник представляет некоторые культурные темы, но преподавателю нужно выбрать, что берётся из них. Все-таки, учебный план обязывает

преподавателей, т.е. они не могут планировать курсы совсем как хотят. Из трех учебников "Можно!1" считается самым важным в том смысле, что в нем появляется много ситуаций повседневной жизни. Один информант выражает такое мнение, что учебнику не нужно содержать все возможные культурные вопросы, а учебник представляет культуру достаточно и дает возможность для собственного воображения преподавателя. Таким образом, учебник является существенным, но в русском языке культура появляется также другими средствами.

По информантам, актуальные события влияют на выбор тем. Например, когда приближается пасха, говорится о ней. В одной гимназии после Евровидения в Москве ученики на уроке вспоминали слова, которые были показаны по телевидению между песнями. Также когда приближается матч Финляндия-Россия во время матчей чемпионата мира по хоккею, П1 может преподавать лексику, связанную с хоккеем.

Естественно, предметы интереса преподавателя влияют на темы культуры. Например, в учебнике "Можно!3" есть культурный курс, который содержит современную музыку, изобразительное искусство, литературу и т.д. Если преподавателя интересует литература, она выбирает текст по литературе для просмотра. Так что обучение культуре исходит из интереса преподавателя и так это и должно быть, так как тогда это функционирует.

По П5, также группа обучающихся и интерес группы влияют на выбор тем. Например, если группу интересует хоккей, можно обсуждать так называемую "Красную машину" или каких-нибудь игроков. По нашему мнению, планируя уроки, преподавателю важно принимать во внимание интересы учеников. Это важно именно с точки зрения мотивации.

Кроме интереса преподавателя и учеников, на темы влияет еще знание преподавателя. П5 думает, что преподаватель не рассматривает на уроке незнакомые ему темы. Некоторые информанты считали знание политики своим недостатком, и они пытаются избежать таких тем в некоторой степени.

По интервью, обучение культуре не очень планированным. Все информанты планируют некоторые части и обстоятельства, но по большей части, рассказы довольно случайны.

- (5) Suunnittelen kyllä, jos on semmonen sopiva tilanne, mutta kyllä sit sillai, et ”ai nii joo, tästäpä tuliki mieleen”. П5

‘Планирую, если у меня есть такая подходящая ситуация, но обычно происходит так, что вещи случайно приходят в голову’.

В конце концов, преподаватели много импровизируют. Темы, связанные с культурой, в основном, просто приходят на ум.

5.3.4 Избегание стереотипов

Преподавателям не надо планировать избегания стереотипов. Это случается интуитивно, так как они хотят лучше подчеркивать приятные обстоятельства. Например, ученики Г1, путешествуя в Санкт-Петербург, замечают, что женщины одеваются очень женственно и у них надменный вид. Потом П1 может рассказать ученикам, что когда беседуют с русскими женщинами, особенно по-русски, они совсем не надменны, а русские очень приятные и теплые люди и помогают с удовольствием. По П1, в сравнении с финнами внешний вид русских женщин различный, но надо объяснять, что не стоит беспокоиться или пугаться. В их культуру входят короткие юбки и высокие каблуки. Все это просто входит в их жизнь и это не обязательно значит, что они были бы как-то легкомысленные. Один информант упоминает, что он также пытается обосновывать некоторые отрицательные обстоятельства, почему они так.

Два преподавателя рассказывают о том, что в их гимназиях русский язык достиг так хорошего положения, и у них нет проблем с негативными предрассудками. П2 говорит, что ученики русского языка позитивные и у всех есть положительное отношение к русскому языку и к России. Также П4 полагает, что хорошее отношение исходит из длинной традиции учить русский язык и тоже из того, что ученики понимают важность русского языка в Финляндии.

- (6) Musta tuntuu, että hirveen moni tajuaa sen niin, että se on niin hieno kieli ja sille on varmasti Suomesa tarvettaki. Että tämmöset näkökulmat tulee aika paljo kyllä esiin. ja sitte se, että tämä on perinne, että on perinteisesti venäjää valittu. П4

'Мне кажется, что многие ученики думает, что русский язык прекрасный язык и полезный в Финляндии. Такие мнения довольно часто появляются...и существенно то, что у нас есть традиция, что ученики традиционно выбирали русский язык.'

По П4, самый большой предрассудок связан с русскими буквами и, по П2, если у учеников иногда были какие-нибудь негативные предрассудки, они исчезли во время путешествий в России. Также у большинства из информантов есть намерение рассказывать о приятных темах, чтобы у учеников осталось приятное отношение к России и русской культуре.

5.4 Межличностные отношения¹³

В общем и целом, П1 считает, что все пункты межличностных отношений социокультурной компетенции как-то появляются, но о каждой теме не надо уроков в учебнике. П2 добавляет, что они являются обширными темами, и появляются в слабой степени. По мнению П4, из этих тем значительными являются семья, пол и отношения между представителями разных поколений. Отношения на работе информанты мало комментировали, и преподаватели немного обращают внимание на них в обучении. Только П1 упоминает о том, что русские фирмы имеют более иерархическую структуру, чем финские и в этом контексте она говорить также о бюрократии.

5.4.1 Семейные отношения и отношения между представителями разных поколений

Самыми легкими темами из межличностных отношений классификации социокультурной компетенции Общеввропейских компетенций кажутся семейные отношения и отношения между представителями разных поколений.

¹³ Для интервью мы выбрали два самых обширных списка из классификации социокультурной компетенции, т.е. межличностные отношения и ценности, суеверия и мнения (см.стр. 46). Мы дали списки информантам, так как мы думали, что с их помощью мы получаем больше информации о темах, которые, может, иначе забываются. (См. приложение 2, стр. 64)

С этими темами связана бабушка, кто играет важную роль в русской семье. По П1, о семейных отношениях и отношениях между представителями разных поколений говорится именно, когда встречаются новые слова 'бабушка' и 'дедушка'.

- (7) Sukupolvien väliset suhteet, no niistäkin vähän tulee, just tää niinku isoäidin rooli, et se on tärkeä. П1

'Отношения между представителями разных поколений... ну появляются мало, именно роль бабушки - это важная'.

Также П2 отмечает, что о семейных отношениях говорится в сочетании с обучением лексике.

Все информанты упоминают важность бабушки, которая присматривает за детьми и может быть, готовит еду для всей семьи. Это естественно в России, тогда как в Финляндии стариков не хотят обременять. П3 часто сравнивает ситуации в России и в Финляндии. Она рассказывает ученикам о том, что определение семьи в России обширнее. Кроме так называемой финской ядерной семьи в русскую семью могут входить бабушки и дедушки, свекрови и свекры, тещи и тесты и т.д. Они также могут жить в одной квартире, так как арендные платы высокие. П3 и П4 также кажутся семейные отношения в России сильными и близкими и все помогают друг другу, также экономически.

5.4.2 Отношения между полами

По словам П1, отношения между мужчиной и женщиной появляются часто. Появляется также то, что в русском обществе женщины больше обращают внимание на свою внешность, чем в Финляндии. Она добавляет, что в текстах учебника есть много информации об этом отношении, но возможно, что на уроке не обдумывается, что все это значит. Иначе говоря, невозможно основательно анализировать все выражения. По мнению П5, отношения между полами появляются, например, при обучении манере приветствия.

В Г2 отношения между полами и мужская культура появляются постепенно, и П2 говорит, что ученики могут сами отметить такие вопросы в поездках в Россию. П3 упоминает вежливость мужчин и женственность женщин, а с

другой стороны то, что дома муж лежит на диване и жена трудится по хозяйству. П4 обращает внимание на то, что женщина – душа дома. Так что, в общей сложности, вопросы, находящиеся в центре внимания, чаще всего касаются роли женщины.

5.4.3 Классовая структура общества и отношения между общественными классами

В учебнике "Можно!2" есть урок по теме "Развитие истории Советского союза и России". По П1, там появляется классовая структура, но тема немного трудна, так как в принципе в Советском союзе общественных классов нет, а на практике представители партии были в лучшем положении. Таким образом эта тема появляется, но, по мнению П1, тема не важна в обучении русскому языку.

П3 говорит ученикам мало о том, что есть бедные люди и очень богатые люди. П4 и П5 не специально обращают внимание на общественные классы. Все-таки, П2 рассказывает, что ученики много беседуют с ней об этой теме и это очень интересует учеников. Иногда она показывает программы о районах очень богатых людей, которые кажутся финской молодежи впечатляющими.

5.4.4 Отношения между гражданами и властями и отношения между политическими и религиозными группами

Отношения между гражданами и властями и отношения между политическими и религиозными группами являются довольно трудными темами, о которых говорят осторожно или вообще не говорят. По нашему толкованию, никто из информантов не принимает во внимание отношения между политическими и религиозными группами. Мы думаем, что учебник может иметь свое влияние. Кроме этого, нам кажется, что в гимназии просто нет времени углубиться в отношения между разными группами населения.

По мнению П4, во времена Советского союза должностное лицо имело большое значение, но она думает, что сейчас ситуация уже другая. П2 и П3 сообщили, что бюрократия как-то появляется, но они избегают говорить о негативных проблемах. П1 говорит, что она может в какой-то ситуации упоминать, что русские не сильно доверяют властям. Эти темы появляются, но

их не подчеркивают. Мы не удивляемся, что эти темы рассматриваются мало, так как их мы не считаем существенными на элементарном уровне.

5.4.5 Отношения между этническими и другими группами населения

В Г2 об отношениях между этническими и другими группами населения говорится тогда, когда в России случается что-нибудь, касающееся этнических групп. В других гимназиях эта тема остается незначительной.

(8) No siitä en oo oikeestaan varmaan mitään sanonu. ПЗ

'Наверное, ничего не говорила об этом'.

П4 считает, что надо было бы прогуливаться по Москве, чтобы видеть этнические группы. Петербург не является хорошим местом для этого намерения. П5 думает, что требуются более зрелые ученики для обращения к этой теме, т.е. тема трудная. Мы тоже считаем, что эта тема не важна на начальном этапе обучения.

5.4.6 Выводы

В этом разделе отображаем данные в виде таблицы. В таблице 1 на следующей странице представлены центральные вопросы, которые каждый преподаватель рассматривает на уроке. Слева даны темы социокультурной компетенции. Слово "Нет" означает, что преподаватель не принимает во внимание эту тему.

ТАБЛИЦА 1: Появление межличностных отношений по информантам

ТЕМА	П1	П2	П3	П4	П5
Семейные отношения и отношения между представителями разных поколений	Лексика "бабушка" и т.д.	Лексика "бабушка" и т.д.	Важность бабушки Определение семьи Сильные и близкие семейные отношения	Важность бабушки Сильные и близкие семейные отношения	Важность бабушки
Отношения между полами	Внешность женщин	Мужская культура	Вежливость мужчин Женственность женщин Роли дома	Роль женщины дома	Манеры приветствия
Классовая структура общества и отношения между общественными классами	Классовая структура по уроку учебника	Богатые люди	Бедные / богатые люди	Нет	Нет
Отношения между гражданами и властями и отношения между политическими и религиозными группами	Доверие властям	Бюрократия	Бюрократия	Должностное лицо	Нет
Отношения между этническими и другими группами населения	Нет	Актуальные события в России	Нет	Нет	Нет

В конце концов, темы отношений между разными группами населения требует глубокого рассмотрения. Таким образом, можем обдумывать, была ли

классификация этого раздела целесообразной для этой работы. В общем и целом, в обучении русскому языку элементарного уровня рассматриваются больше всего такие отношения между людьми, которые близко связаны с повседневной жизнью человека. Как говорила П4, их этих тем значительными являются семья, пол и отношения между представителями разных поколений. Эти темы нейтральные и не носят политической окраски.

5.5 Ценности, суеверия и мнения¹⁴

Ценности, суеверия и мнения являются второй обширной темой социокультурной компетенции. Почти все темы этой главы как-то появляются в обучении. Конечно, преподаватели подчеркивают разные темы. Все-таки, институты остаются без внимания. Не один преподаватель не говорил об институтах в интервью. Поэтому об этой теме нет отдельного раздела в этой работе.

5.5.1 Социальный класс и имущество

Социальный класс и имущество появляются в одном уроке учебника ("Можно!"), в котором сравниваются времена Советского союза и России, например экономическая ситуация. В Г2 об этом идет говор. П2 добавляет, что эти обстоятельства легко появляются, когда ученики едут в Россию. О новорусских говорят также на уроках П2 и П3. П3 несколько раз упоминает, что в России есть богатые и бедные, и что бедные старые люди еще на пенсии работают в музеях и общежитиях. В общей сложности, социальный класс, все-таки, появляется мало.

¹⁴ Для интервью мы выбрали два самых обширных списка из классификации социокультурной компетенции, т.е. межличностные отношения (см. стр. 41) и ценности, суеверия и мнения. Мы дали списки информантам, так как мы думали, что с их помощью мы получаем более информации о темах, которые, может, иначе забываются. (См. приложение 3 стр. 65)

5.5.2 Традиции, общественные изменения и история

Два преподавателя (П1 и П3) сообщают, что общественные изменения рассматриваются, сравнивая советское время с сегодняшним днем. П1 считает общественные изменения важными, а П5 скорее трудными.

- (9) Perinteethän kyllä tulee...yhteiskunnallinen muutos on tietysti taas vaikeempi. [...] On oppilaita, jotka ei tiedä yhtään, mikä on ollu Neuvostoliitto. П5

'Традиции, конечно, появляются... в то время как общественные изменения трудные. [...] Есть ученики, которые совсем не знают, что это за Советский союз'.

Также П3 рассказывает, что трудно говорить ученикам о Советском союзе, так как они не понимают, что это такое. История и общественные изменения, конечно, в какой-то степени соединяются. По мнению П5, на обучение истории влияет учебник, так как там есть хороший урок, в котором представляют недавнюю историю Советского союза и России и тоже много исторических личностей. П1 упоминает также личности и явления, с помощью которых осознаются обстоятельства. Два преподавателя не обращают много внимания на историю, но П4 с удовольствием рассматривает историю, так как по ней она написала свою дипломную работу в университете.

Традиции появляются абсолютно в Г4 и Г5, что и понятно, так как тема легкая и интересная. П3 рассказывает немного о праздниках и, например, о похоронах, с которыми может соединить суеверие. Только один преподаватель не упоминает ничего о темах этого раздела. Мы думаем, что эта тема просто пропустили в интервью по ошибке.

5.5.3 Искусство

Искусство появляется постоянно и нам кажется, что это одна из самых популярных тем среди информантов и, вообще, среди преподавателей русского языка. Это потому что, как говорит П1, например, музыка и изобразительное искусство являются приятными и вдохновляющими темами. По П4, рассматривая все эти темы этого раздела, в центре внимания находится искусство. Больше всего говорится о нем. Проблемой считается то, что преподаватели сами не знают, например, современной музыки или

сценического искусства достаточно хорошо и тоже у них материала недостаточно.

Что касается изобразительного искусства, например П3 говорит о Шишкине. Говоря о литературе, важными считаются классики, как Пушкин и Достоевский.

(10) Pushkin on kyllä minun suosikki [...] enemmän niinku näistä klassikoista, että minä en oo oikeen hirveen hyvä näissä uudemmissa kirjailijoissa. П3

Пушкин - он же мой любимый писатель [...] в основном [рассказываю] об этих классиках, я не очень хорошо знаю этих новых писателей'.

Современную литературу преподаватели знают хуже. Согласно П2, использование литературы в обучении русскому языку трудно. Она рассказывает, что в их гимназии на уроках других языков много читается на изучаемом языке, но очень трудно заставить учеников читать литературу по-русски. Тогда они, вообще, читают длинные тексты учебника. Иногда П2 пыталась употреблять облегченные тексты литературно-художественных произведений, иногда с хорошими результатами, иногда – с плохими.

5.5.4 Религия

П1 сказала сразу, что религия не появляется очень много. П2, как и П4, соглашаются с этими, но говорят, что некоторые основные факты о православной религии нужно доставать. Есть, все-таки, некоторые ученики, которых интересует религия и они, например, выбирают эту тему для портфолио о культуре в Г2. П3 рассказывает, что затрагивая религию, о церквях говорится много. Религия появляется также так, что только верующие празднуют рождество и венчаются в церкви. В Г5 преподаватель с учениками делает маленькую поездку в православный музей и в православную церковь в Куопио. В конце концов, по нашему мнению, религия находится в центре внимания.

5.5.5 Юмор

Вообще считается, что юмор является очень трудной темой. П2 сдаваться шел на уступки по юмору, так как это тесно связано с культурой. Также П1 считает эту тему трудной и думает, что нужно хорошо владеть языком и знать много о культуре, чтобы понимать шутки. Все-таки, она немного принимает во внимание юмор. По ее мнению, русский юмор немного не похож на финский и их приятно сравнивать.

П3 принимает во внимание юмор, упоминая, что юмор входит в русский менталитет и в русскую жизнь. Но шутки она уже не рассказывает, так как ученики их не понимают. То же самое говорит П5 и добавляет, что сама она не всегда понимает русские шутки. К мнениям информантов легко присоединиться, так как мы хорошо помним, что изучая русский язык в гимназии, мы никогда не понимали русские шутки.

5.5.6 Профессиональные группы

Профессиональные группы не появляются в Г4 и Г5, появляются мало в Г1, тогда как в Г2 эта тема очень интересная. Согласно П2, учеников интересует, какие профессии самые популярные, и какова зарплата. Они ищут ответы на сайте бюро по трудоустройству. В Г3 больше всего отмечается то, что в России ценятся директора и раньше служащие были более важными, чем сегодня.

5.5.7 Политика

Политика появляется, по словам П1, немного связана с историей, через исторические личности и исторические явления. П4 иногда естественно обращает внимание на политику, тогда как П2 хочет отделить русский язык от политики. По некоторым информантам, значение политики менялись со временем. В повседневной жизни политика не уже так значима как в советское время, тогда как значение, признание и видимость религии увеличивались. Также русский язык уже не так политически окрашенный как раньше. Поэтому можно сказать, что политика не очень существенна в обучении русскому языку. Все-таки, когда ученики активные и задают вопросы, связанные с

политикой, П2 с учениками разговаривает о ситуации в России. П3 и П5 не говорят о политике на уроках.

5.5.8 Национальная самобытность

П4 говорит, что национальная самобытность появляется, естественно, каким-то образом. В Г1 это появлялось, например, в течение конкурса Евровидения¹⁵, которое подчеркнуло, что Россия хочет быть новой мощью. П3 подчеркивает, что русские любят свою родину, они гордые своим отечеством и у них есть сильное самосознание. Другие преподаватели не обратили внимания на эту тему в интервью. Таким образом, мы предполагаем, что они тоже не принимают во внимание тему в обучении.

5.5.9 Зарубежные страны, другие государства и народы

На основании интервью, только П3 принимает во внимание тему зарубежные страны, другие государства и народы. Она рассказывает, что иногда может быть беседа о том, как русские относились и относятся к финнам. Она использует статьи из газет, в которых интервьюировали русских, празднующих Новый год в Финляндии. В интервью выясняли, почему русские приезжали сюда, также в маленькие города, и что здесь есть такого, чего нет в России.

5.5.10 Региональные культуры и меньшинства

Региональные культуры раскрываются в какой-то мере. Преподаватели говорят мало об этой теме в интервью, и нам кажется, что это не считается очень важным. В Г3 могут появляться какие-то факты о Сибири, но в основном не говорят о региональных культурах. П1 рассматривает разницу между городом и деревней и также то, что Москва и Петербург соревнуются между собой. По мнению П2, региональные культуры интересные, но, к сожалению, у них нет времени для этой темы. П4 может что-то рассказать об этой теме.

Меньшинства считаются одним из самых трудных тем и все информанты согласились с тем, что на это мало обращается внимания. П3 может что-то

¹⁵ В 2009 году Россия организовала конкурс песни Евровидение.

упоминать, если в России случается какой-либо этнический конфликт. П2 желает, чтобы эта тема появлялась в других предметах. В общей сложности, эти темы мало рассматриваются.

5.5.11 Безопасность

Безопасность остается почти без внимания. Безопасность часто связывается с отрицательными мыслями и возможно, что поэтому на неё мало обращается внимания. По П1, в учебнике "Можно!" есть урок про страхи, в котором излагается, чего люди боятся и там безопасность может появляться. П3 думает, что тема может иногда появляться. Также эта тема может соединяться с поездками. П2 рассказывает, что иногда перед поездкой в Россию ей надо довольно много объяснять родителям факты, связанные с безопасностью, и о теме говорится также с учениками.

5.5.12 Выводы

В этом разделе отображаем данные в виде таблицы. В таблице 2 ниже представлены центральные вопросы, которые каждый преподаватель рассматривает на уроке. Слева указаны темы социокультурной компетенции. Слово "Нет" означает, что преподаватель не принимает во внимание эту тему. Слово "Да" означает, что преподаватель обращает внимание на тему, но не определяет отдельные вопросы.

ТАБЛИЦА 2: Появление темы ценности, суеверия и мнения по информантам

ТЕМА	П1	П2	П3	П4	П5
Социальный класс и имущество	Нет	Экономическая ситуация	Богатые / бедные люди	Нет	Нет
Традиции, общественные изменения и история	Сравнение советского времени с сегодняшним Исторические личности и явления	Нет	Сравнение советского времени с сегодняшним Праздники	История Традиции: Да	История Советского союза и России по уроку учебника Традиции: Да

Искусство	Музыка Изобразительное искусство	Литература	Шишкин Классики как Пушкин и Достоевский	Да	Да
Религия	Нет	Основные факты о православной религии	Церкви	Основные факты о православной религии	Поездки в православный музей и в православную церковь
Юмор	Сравнение русского и финского юмора	Нет	Важность юмора	Нет	Нет
Профессиональные группы	Да	Популярные профессии Зарплата	Директоры	Нет	Нет
Политика	Исторические личности и явления	Ситуация России, если ученики спрашивают	Нет	Да	Нет
Национальная самобытность	Евровидение	Нет	Важность родины	Да	Нет
Зарубежные страны, другие государства и народы	Нет	Нет	Отношение русских к финнам	Нет	Нет
Региональные культуры и меньшинства	Город / деревня Москва / Петербург	Нет	некоторые факты о Сибири	Да	Нет
Безопасность	Урок учебника про страхи	Поездки в Россию	Да	Нет	Нет

На основе представленной таблицы можем заметить, что искусство является единственной темой, которую все информанты рассматривают на уроках русского языка. Как сказано в разделе 5.5.3 на странице 47, нам кажется, что это одна из самых популярных тем среди преподавателей русского языка благодаря его приятному и вдохновляющему характеру. Также важная роль литературы в русской культуре может влиять на популярность искусства на

уроках русского языка, и мы полагаем, что часть литературы может быть больше в обучении русскому языку, чем другими языками.

Рассматривая таблицу подробнее, можно заключить, что традиции, общественные изменения и история, а также религия кажутся важными темами. Они являются обширными темами, и мы думаем, что на самом деле, эти темы находятся на фоне других культурных тем. Социальный класс и имущество, юмор, зарубежные страны, другие государства и народы остаются почти без внимания. Это нас не удивляет. Темы трудные и не важные на элементарном уровне. Особенно понимание шуток требует глубокого знания культуры.

В этой главе мы изложили, какие темы социокультурной компетенции присутствуют в обучении русскому языку. Далее излагаем методы преподавания. Во-первых, в следующем разделе мы рассматриваем точнее учебные поездки.

5.6 Учебные поездки как метод преподавания культуры

В трех из пяти изучаемых нами гимназий делаются учебные поездки в Россию. В Г5 никогда не делали поездки и в Г3 раньше делали, но уже нет. По мнению ПЗ, учебные поездки в Псков были очень плодотворные, но в настоящее время их трудно организовать, так как она кроме русского языка преподает английский язык в другой школе, в высшей ступени средней школы. Трудно освободиться от работы во время поездки и также тогда, когда школа-побратим нанесет ответный визит. Поэтому она мало интересуется планированием поездок.

Учебная поездка – хороший метод преподавать культуру, так как ученики сами видят и испытывают жизнь России и русскую культуру. В поездках П1 дает ученикам задания для наблюдения, т.е. кто-то рассматривает уличную моду, кто-то другой рассматривает транспорт или рекламы, в школе школьную форму, дисциплину и т.д. Потом они рассказывают всем своим одноклассникам, на что они обращали внимание, и пытаются объяснить,

почему это так. Обычно сначала ученики обращают внимание на одежду русских женщин.

П2 думает, что эти учебные поездки являются способом, который знакомит учеников прямо с русской культурой. Первый класс Г2 делает короткую поездку в Санкт-Петербург, где программа формируется вокруг какой-то темы. Во втором классе ученики живут две недели в Москве в институте им. Пушкина. Программа содержит посещение Третьяковской галереи, Кремля и кроме этого преподаватель дает ученикам длинный список музеев, из которого они выбирают некоторые места, которые хотят посетить. Заданием является также написать дневник о своём опыте. Дневник является хорошим заданием, так как ученикам надо обдумывать и обсуждать, что они видели.

В Г4 учебная поездка реализуется каждый второй год и целью является Санкт-Петербург. П4 подчеркивает, что поездки сильно влияют на мотивацию. Никто из учеников не возвращается домой разочарованным, а увлеченным. По П4, поездки важные, и они не влияют только на мотивацию учеников, а также на мотивацию преподавателя.

(11) Kyllä määh jaksan mennä joka kerta Eremitaasiin ja Iisakin kirkkoon oppilaitten kans ihan varmasti...kyllä määh haluan elää joka kerta niitten kans sen. П4

'Конечно, я хочу каждый раз посещать Эрмитаж и Исаакиевский собор с учениками... я хочу это испытывать с ними каждый раз'.

П4 рассказывает, как она каждый раз с удовольствием посещает все места и как она сама в них оживляется.

5.7 Другие методы преподавания культуры

Согласно информантам, самым обычным методом преподавания культуры является объяснение, как и заметила Риверс (см. выше стр. 25). По П3, отправным пунктом является тот факт, что, так как у нее есть собственный опыт русской культуры, то она с большим увлечением рассказывает о своём опыте. Иногда она также читает книгу, касающую русской культуры,

например, что-нибудь о еде. Тоже П4 с удовольствием рассказывает истории и ей нравятся маленькие беседы с учениками даже по-фински. Культура всегда там между строк. П5 добавляет, что учебник довольно много предполагает, что ученики знают, например, некоторые личности, но они не знают, и тоже поэтому надо много объяснять. Такие моменты беседы оживляют и облегчают обучение.

Музыку слушают в четырех гимназиях, или песни в учебнике или собственный выбор музыки преподавателя. С этим можно соединить задание, в которой нужно добавить недостающие слова в тексте, как делала П1. Кроме музыки обычными методами считалось показывать мультфильмы, видео, газеты, товары, книги с картинками, открытки, фотографии, сайты интернета, вещи и плакаты. Для просмотра мультфильмов и видео использовали интернет, например Ютуп, и также видео разных учебников. Интернет дает много возможностей для обучения культуре.

(12) Netti on myös hirviän tärkeä asia myös kulttuurin opettamisessa...ni ei oo vaan tämä rekvisiitta, joka on täällä ympäri luokkaa, vaan pystyy netistäki kaikkea näyttää, käyään Putinin sivuilla... П4

'Интернет - это очень важное дело в обучении культуре.. так что это не только реквизит здесь в классе, но я могу показать все в интернете, посещаем сайт Путина...'

(13) Mutta netti niinku on se...aika korvaamaton, et sielt löytyy paljon. П2

'Интернет - это... довольно незаменимый, там можно находить много нужного'.

Кроме того, что преподаватели показывают что-то в интернете, в Г2 ученики сами находят информацию, например, о поп-группах. Намерением является то, чтобы знания не касались только одного слова, упомянутого в учебнике. П2 говорит еще, что интернет является тоже источником информации для преподавателя.

Важным методом считали также доклады. Три информанта сообщили, что используют этот метод. В Г2 доклады делаются, в основном, о писателях и композиторах или о личностях, которые упоминаются в учебнике. Так как темы могут быть довольно сложные, ученикам нужно написать и рассказать

некоторые основные факты по-русски и остальные по-фински. Также в Г1 преподаватель ставит определенные языковые требования. В первом классе ученикам нужно владеть по-русски только основными словами как 'писатель' и названиями произведений. Во втором и третьем классах ученикам нужно говорить по-русски так много, как возможно. Кроме этого, П2 считала очень важным то, что доклады были кратко и ясно представлены, чтобы что-нибудь осталось в памяти.

Важными целями докладов считали то, что они активизируют учеников сами найти информацию и то, что ученики получают новую информацию. Также П4, которая не поручает ученикам делать доклады, рассказывает, что хорошо, если ученики узнают, что все невозможно выучить на уроке. Она всегда помнит информировать учеников, если в интернете что-то интересное или по телевидению идет какой-то документ о России, и она замечала, что знания учеников растут удивительно со многих разных сторон.

Один способ, который знакомит учеников с русской культурой – гости. Два преподавателя иногда приглашают русскоязычных гостей на урок. П3 рассказывает, что у них уже давно были гости, и это хороший метод преподавания культуры. Ученики сами могут задавать вопросы по-русски или преподаватель могла бы переводить. В Г2 организовались лекции одного специалиста по русской культуре, благодаря чему некоторые ученики заинтересовались русской культурой.

В общем, культура появляется сама собой каждый урок. П1 думает, что когда преподаватель сама знает русскую культуру, эта появляется где угодно, например, в каком-нибудь задании. В Г1 урок часто строится так, что начало урока содержит текст и грамматику и потом они начинают рассматривать темы с точки зрения культуры.

Преподаватели с удовольствием добавляли бы часть культуры на уроках, но общая проблема - нехватка времени. П1 мечтает о культурном уроке. Это мог бы быть, например, урок о писателях или музыке, так как повседневная культура представляется постепенно. Но пока такие культурные уроки не осуществлялись из-за нехватки времени. Также П4 считает, что времени мало и

говорит, что если в гимназии преподается целесообразно, просто невозможно начать отвлекаться. Но она имеет много сувениров и всевозможных вещей и, следовательно, она ведет каждый год так называемый урок вещей. Ученики рассматривают разные вещи, и преподаватель рассказывает о них. П4 замечала, что, по мнению учеников, русские вещи очень интересные и пленительные.

Кроме нехватки времени, есть и другие трудности. П2 считает одной из трудностей то, что нужно найти такие темы, которые интересуют учеников, молодежь, а не преподавать только то, что интересует самого учителя.

(14) Et jos mua kiinnostaa Pushkinin tekstit, ni en mä voi elää sen mukaan, et mä opetan...Pushkinia ja siinä kaikki. Et täytyy niinku hirveen monipuolisesti täytyy tuntee sitä kulttuuria. П2

'Если меня интересуют тексты Пушкина, я не могу преподавать только то, что мне интересно. Так что надо очень разносторонно знать культуру'.

Два преподавателя считают трудностью также свои собственные знания об определенной сфере культуры. В общем и целом, в обучении русскому языку самой важной и большой проблемой - работать для того, чтобы ученики выбрали русский язык и потом оставались на курсах.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понимание представителя другой культуры и глубокая коммуникация с ним предполагают знание его культуры, родины и окружающей среды. (Kaikkonen 1994: 17) В нашей дипломной работе культура рассматривалась на основе «Общевропейских компетенций» (2003). В них большое внимание обращается на социокультурную компетенцию, которая представляет большой интерес и для нашей работы. Целью нашей дипломной работы было рассмотреть характеристики культуры и социокультурной компетенции в обучении русскому языку. Нас интересовали методы преподавания и то, как и в какой степени социокультурная компетенция и культура проявляется в обучении.

Методом нашего исследования было case-study, которое осуществлялось в 5 гимназиях Финляндии. Мы интервьюировали 5 преподавателей русского языка. В данной главе работы мы представляем основные выводы исследования.

Культура в обучении русскому языку считалась очень важной, так как страна и обычаи русской культуры различные в сравнении с нами. На уроке культура появляется многим образом. Она существует везде. В общем и целом, культура появляется на каждом уроке, но нехватка времени составляет проблему.

Вообще говоря, важными темами являются повседневная жизнь, обычаи и география. Это важно получить какое-то представление о стране. Неважными

темами считаются негативные явления, которые не хотят подчеркивать, например, алкоголь и социальные проблемы.

Политические вопросы считались трудными из-за отрицательного характера. Политика появляется при рассмотрении истории. Пара преподаватели считали, что в элементарном обучении не нужно рассматривать политику. В повседневной жизни политика не так уже значима как в советское время и, можно сказать, что политика не очень существенна в обучении русскому языку. Общественные изменения считались и важными и трудными. Один информант рассказал, что трудно говорить ученикам о Советском союзе, так как они уже не понимают, что это такое. В любой ситуации, отрицательные вопросы появляются в малой степени, но преподаватели их не подчеркивают.

В обучении культуре на выбор тем влияют, в основном, учебник, актуальные события и собственный интерес преподавателя. Учебник имеет большое значение, но это не определяет всё. Учебник представляет некоторые культурные темы, но преподавателю сам о них нужно выбрать, что преподает из них. Можно сказать, что обучение культуре исходит из интереса преподавателя и так это и надо быть, так как тогда это функционирует. Также группа обучающихся и интерес группы влияют на выбор тем. Кроме интереса преподавателя и учеников, на темы влияют знания преподавателя.

Межличностные отношения являются обширными темами социокультурной компетенции, и они появляются в слабой степени. Из них значительными темами являются семейные отношения и отношения между представителями разных поколений.

Традиции являются важной темой в сфере культуры. Также искусство появляется постоянно и нам кажется, что это одна из самых популярных тем среди преподавателей русского языка. С другой стороны, вообще считалось, что юмор является очень трудной темой, так как нужно хорошо владеть языком и знать много о культуре, чтобы понимать шутки.

Когда рассматриваем социокультурную компетенцию, темами, которые остаются почти без внимания кроме юмора, являются отношения на работе, отношения между политическими и религиозными группами, отношения

между этническими и другими группами населения, институты, безопасность, зарубежные страны, национальная самобытность и меньшинства.

В трех из пяти изучаемых нами гимназий делаются учебные поездки в Россию. Учебная поездка – хороший метод преподавать культуру, так как ученики сами видят и испытывают жизнь России и русскую культуру. Кроме этого, поездки много влияют на мотивацию.

Самым обычным методом преподавания культуры у информантов было объяснение. Музыку слушают в четырех гимназиях. Кроме музыки обычными методами считались показывать мультфильмы, видео, газеты, товары, книги с картинками, открытки, фотографии, сайты интернета, вещи и плакаты. Некоторые информанты упомянули гостей как метод преподавания культуры. Важным методом считали также доклады. Целями докладов считали то, что они активизируют учеников сами и найти информацию и то, что ученики получают новую информацию. Преподаватели подчеркнули значение интернета, который дает много возможностей для обучения культуре. В общем, методы в преподавании культуры разносторонние.

По интервью, обучение культуре не очень планированное. Преподаватели много импровизируют, и темы, связанные с культурой, вообще просто приходят на ум. Информанты с удовольствием добавляли бы часть культуры на уроках, но общая проблема - нехватка времени. Обучение культуре является очень хорошим способом мотивации, и русская культура очень богатая. Конечно, культура оживляет обучение и это приятно также преподавателям. Одной самой важной целью является то, чтобы ученики остались в группе и продолжали учебы.

Результаты анализа нельзя обобщать, но мы думаем, что наше исследование дает хорошее представление о роли культуры в обучении русскому языку в финской гимназии. В данной работе мы рассмотрели обучение культуре с точки зрения преподавателя. В будущем было бы интересно исследовать культуру, например, с точки зрения учеников.

Литература

- Гаврилова, Л.Ф. 2007. *Межкультурная компетенция как профессиональное качество учителя иностранного языка*. Веб-сайт. http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,325 6. Дата ссылки 19.2.2009.
- Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. 2005. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва: Академия.
- ЕСУВИЯ 2009 = *Европейская система уровней владения иностранным языком*. Веб-сайт. http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.html. Дата ссылки 23.2.2009.
- Ольхова, Л.Н. 2005. К вопросу об обучении русскому языку как языку международного общения в свете общеевропейских тенденций. В кн. *Русский язык как иностранный. Проблемы изучения, преподавания, оценки в свете общеевропейских компетенций владения иностранным языком*. Под ред. Н.П. Исаев, А. Мустайоки, Е. Протасова. Москва: МАКС Пресс, 172-180.
- Таршис, Е.Я. S.a. *Контент-анализ*. Федеральный образовательный портал ЭСМ. <http://www.ecsocman.edu.ru/db/msg/54350>. Дата ссылки 25.2.2009.
- Щукин, А.Н. 2003. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. Москва: Высшая школа.
- Cook, V. 1996. *Second language learning and language teaching*. 2.painos. London: Arnold.
- Fulcher, G. 2004. Are Europe's tests being built on an 'unsafe' framework? Электронная газета *The Guardian*. <http://www.guardian.co.uk/education/2004/mar/18/tefl2>. Дата ссылки 3.10.2011.
- EVK 2003 = *Eurooppalainen viitekehys. Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. 2003. Käännös: Huttunen I. ja Jaakkola H. Helsinki: WSOY.
- Hirsjärvi, S., Hurme, H. 2000. *Tutkimushaastattelu. Teemahaastattelun teoria ja käytäntö*. 2.painos. Helsinki: Yliopistopaino.
- Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara, P. 2004. *Tutki ja kirjoita*. Helsinki: Tammi.
- Huttunen, I. 2000. Oppimisympäristöistä yleiseurooppalaisessa viitekehyksessä. В кн.: *Minne menet kielikasvatus? Näkökulmia kielipedagogiikkaan*. Под ред. P. Kaikkonen, V. Kohonen. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, opettajankoulutuslaitos, 79-93.
- Kaikkonen, P. 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Porvoo Helsinki Juva: WSOY.
- Kaikkonen, P. 1998. Kohti kulttuurien välistä vieraan kielen oppimista. В кн.: *Kokemuksellisen kielenopetuksen jäljillä*. Под ред. P. Kaikkonen, V. Kohonen. Tampere: Tampereen yliopisto, 11-24.
- Kaikkonen, P. 2004. *Vierauden keskellä. Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurienvälisen kasvatuksen aineksia*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, opettajankoulutuslaitos.
- Kansanen, P. 2004. *Opetuksen käsitemaailma*. Jyväskylä: PS-kustannus.

- Kantelinen, R. 2004. Vieraan kielen oppimisstrategioiden asema peruskoulussa ja lukiossa. В кн. *Annatko nälkäiselle kalan vai opetatko hänet onkimaan? Oppimisstrategiat vieraan kielen opiskelun työkaluina peruskoulussa ja lukiossa*. Под ред. R. Kantelinen, S. Keränen. Joensuu: Joensuun yliopisto, 8-13.
- Kohonen, V. 1998. Kielenopetus kielikasvatuksena. В кн.: *Kokemuksellisen kielenopetuksen jäljillä*. Под ред. P. Kaikkonen, V. Kohonen. Tampere: Tampereen yliopisto, 25-48.
- Kupias, P. 2000. *Oppia opetusmenetelmistä*. 2002 (2.painos). Helsinki: Educa-instituutti.
- LOPS 2003 = *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. 2003. Веб-сайт. http://www.edu.fi/julkaisut/maaraykset/ops/lops_uusi.pdf. Дата ссылки 20.2.2009.
- Mikkilä, M., Olkinuora, E. 1995. *Oppikirjat ja oppiminen*. Turku: Turun yliopisto.
- Mikkilä-Erdmann, M., Olkinuora, E., Mattila, E. 1999. Muuttuneet käsitykset oppimisesta ja opettamisesta – haaste oppikirjoille. *Kasvatus*, 5, 436-449.
- Olkinuora, E., Mikkilä M., Laaksonen, E. 1995. Opettajat, oppilaat ja oppimateriaali: Oppikirjasidonnaisuudesta oppimateriaalin kriittiseksi käyttäjäksi. В кн. *Oppikirjat ja oppiminen*. Под ред. M. Mikkilä ja E. Olkinuora. Turku: Turun yliopisto, 83-99.
- Opetushallitus. 2007. *Venäjän opiskelu peruskoulussa, lukiossa ja aikuisopetuksessa*. Веб-сайт. http://www.edu.fi/lukiokoulutus/toinen_kotimainen_ja_vieraat_kielet/venaja/venajan_opiskelu. Дата ссылки 16.8.2011.
- Rivers, W.M. 1981. *Teaching foreign-language skills*. (2.painos). Chicago: The University of Chicago Press.
- Syrjälä, L., Ahonen, S., Syrjäläinen, E., Saari, S. 1994. *Laadullisen tutkimuksen työtapoja*. Helsinki: Kirjayhtymä Oy.
- Tilastokeskus. 2011a. *Peruskoulun oppilaiden kielivalinnat 2010*. Веб-сайт. http://tilastokeskus.fi/til/ava/2010/02/ava_2010_02_2011-05-25_tie_001_fi.html. Дата ссылки 16.8.2011.
- Tilastokeskus. 2011b. *Väestörakenne 2010*. Веб-сайт. http://tilastokeskus.fi/til/vaerak/2010/vaerak_2010_2011-03-18_tie_001_fi.html. Дата ссылки 16.8.2011.
- Tuomi, J., Sarajärvi, A. 2002. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki: Tammi.
- Uusikylä, K., Atjonen, P. 2000. *Didaktiikan perusteet*. Helsinki: WSOY.

Приложение 1. Вопросы интервью

TAUSTAA / KÄSITYKSIÄ

- omaa taustaa: miten päätynyt venäjän kielen pariin?
- suhde venäläiseen kulttuuriin? kuinka läheinen? miten mielestään tuntee sen?
- miten ymmärtää kulttuurin?
- miten tärkeänä pitää sitä kielten opetuksessa? miksi?
- SOSIOKULTTUURINEN TIETO – miten ymmärtää? mitä se voisi sisältää?
* *tässä vaiheessa määrittelen / avaan itse vähän käsitettä (jos on tarvetta)*

OMA OPETUS / AIHEET

- millainen rooli kulttuurilla on omassa opetuksessa? miten paljon?
- mitkä asiat vaikuttavat siihen, millaisia asioita opettaa kulttuuriin liittyen?
- suunnitteleeko aiheita etukäteen? pälkähtääkö ne mieleen opetustilanteessa?
- mitkä aiheet (/asiat) tärkeitä alkeisopetuksessa? (esim. lukion oppimäärässä) miksi?
- vastaavasti, mitkä ei niin tärkeitä? miksi?
- ihmisten väliset suhteet (EVK:sta): miten näitä ottaa huomioon? ottaako?
- arvot ja asenteet (EVK:sta): tuleeko näitä esille? (*näytän luettelon*)

OPPIKIRJA / -MATERIAALI

- minkälainen rooli oppikirjalla on kulttuurin opetuksessa? ohjaako/määrääkö aiheet, joita käsittelee?
- miten oppikirja esittelee kulttuuria / ottaa huomioon?
- mitä (muita) materiaaleja käyttää?

HAASTEET / TAVOITTEET

- mikä haasteellisinta?
- onko oppilaille paljon ennakkokäsityksiä Venäjästä? enimmäkseen positiivisia vai negatiivisia? miten käsittelee niitä? miten pyrkii välttämään esim. stereotyyppisiä?
- millaisia tavoitteita kulttuurin opetuksen suhteen? mitä pyrkii saavuttamaan? (miksi opettaa?)

OPETUSMETODIT

- miten opettaa kulttuuria? miten näkyä/tulee esille?
- mitkä opetusmuodot on kokenut hyödyllisimmiksi? entä oppilaille mielenkiintoisimmiksi?

Приложение 2. Список для интервью: межличностные отношения

Мы показали информантам этот список (как и приложение 3 на стр. 59) и спросили, как эти темы появляются в их преподавании.

Ihmisten väliset suhteet

- * yhteiskunnan luokkarakenne ja yhteiskuntaluokkien väliset suhteet
- * sukupuolten väliset suhteet (miehet/naiset, läheisyyden aste)
- * perherakenteet ja -suhteet
- * sukupolvien väliset suhteet
- * työtilanteisiin liittyvät suhteet
- * kansalaisen ja viranomaisen väliset suhteet
- * etnisten ja muiden väestöryhmien väliset suhteet
- * poliittisten ja uskonnollisten ryhmittymien väliset suhteet

Приложение 3. Список для интервью: цели, суеверия и отношения

Arvot, uskomukset ja asenteet suhteessa seuraaviin:

- * sosiaaliluokka
- * ammattiryhmät (akateemiset, johtajat, virkamiehet, ammattitaitoiset ja kouluttamattomat työntekijät)
- * varallisuus (ansaittu ja peritty)
- * alueelliset kulttuurit
- * turvallisuus
- * instituutiot
- * perinteet ja yhteiskunnallinen muutos
- * historia, erityisesti merkittävät historialliset henkilöt ja tapahtumat
- * vähemmistöt (etniset, uskonnolliset)
- * kansallinen identiteetti
- * ulkomaat, muut valtiot ja kansat
- * politiikka
- * taiteet (musiikki, kuvataide, kirjallisuus, näyttämötaide, populaarimusiikki ja laulut)
- * uskonto
- * huumori